



*Supreme Audit Office
of the Slovak Republic*



*Accounting Chamber
of Ukraine*

**SPOLOČNÁ SPRÁVA K PARALELNEJ KONTROLE REALIZÁCIE DOHODY
MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU UKRAJINY
O VODOHOSPODÁRSKYCH OTÁZKACH NA HRANIČNÝCH VODÁCH**

**JOINT REPORT ON THE RESULTS OF THE PARALLEL AUDIT
OF IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY WATER ISSUES
SIGNED BY THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE**

**СПІЛЬНИЙ ЗВІТ
ПРО РЕЗУЛЬТАТИ ПАРАЛЕЛЬНОГО АУДИТУ ВИКОНАННЯ УГОДИ МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ
СЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ З ПИТАНЬ ВОДНОГО ГОСПОДАРСТВА НА ПРИКОРДОННИХ ВОДАХ**

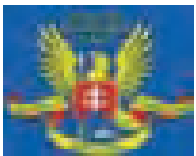
2007



**SPOLOČNÁ SPRÁVA K PARALELNEJ KONTROLE REALIZÁCIE DOHODY
MEDZI VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY A VLÁDOU UKRAJINY
O VODOHOSPODÁRSKYCH OTÁZKACH NA HRANIČNÝCH VODÁCH**

**JOINT REPORT ON THE RESULTS OF THE PARALLEL AUDIT
OF IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY WATER ISSUES
SIGNED BY THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE**

**СПІЛЬНИЙ ЗВІТ
ПРО РЕЗУЛЬТАТИ ПАРАЛЕЛЬНОГО АУДИТУ ВИКОНАННЯ УГОДИ МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ ТА УРЯДОМ
СЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ З ПИТАНЬ ВОДНОГО ГОСПОДАРСТВА НА ПРИКОРДОННИХ ВОДАХ**



Túto Správu o výsledkoch paralelnej kontroly realizácie dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách najvyššie kontrolné inštitúcie Slovenskej republiky a Ukrajiny predkladajú kompetentným orgánom a širokej verejnosti v záujme ochrany obyvateľstva a kvality vôd, ako aj rozvoja ďalšej spolupráce v slovensko-ukrajinskom pohraničí.

Doc. Ing. Jan Jasovský, PhD.
President of the Supreme Audit Office of the Slovak Republic

The Supreme Audit Institutions of the Slovak Republic and Ukraine, concerned with the protection of inhabitants and quality of waters as well as promotion of further cooperation in the Slovak-Ukrainian borderland, submit to the competent authorities and to the general public this Report on the Results of the Parallel Audit of Implementation of the Agreement on Transboundary Water Issues Signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine.



Вищі органи фінансового контролю України та Словацької Республіки, виходячи з необхідності забезпечення захисту населення та якості вод, а також з огляду на необхідність розвитку подальшого співробітництва в районі українсько-словацького кордону, представляють уповноваженим органам та широкій громадськості спільний звіт про результати паралельного аудиту виконання Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах.

Dr. Valentyn Symonenko
Chairman of the Accounting Chamber of Ukraine



Obsah

ÚVOD OPIS PREDMETU KONTROLY ZHRNUTIE ZISTENÍ ODPORÚČANIA ZISTENIA PARALELNEJ KONTROLY

- I. KONTROLNÉ ZISTENIA NAJvyššIEHO KONTROLNÉHO ÚRADU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**
1. Legislatívne a programové východiská vývoja vo vodnom hospodárstve v Slovenskej republike
 - 1.1. *Legislatíva v oblasti vodného hospodárstva v Slovenskej republike*
 - 1.2. *Programové východiská protipovodňovej ochrany územi*
 2. Kontrola plnenia úloh vyplývajúcich z Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách a z Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier
 - 2.1. *Spolupráca v oblasti hydrotechnických prác, protipovodňovej ochrany a hydrometeorológie*
 - 2.2. *Spolupráca v oblasti ochrany kvality vôd*
 3. Využívanie finančných prostriedkov na vodohospodárske opatrenia na území slovensko-ukrajinských hraníc
- II. KONTROLNÉ ZISTENIA ÚČTOVNÉHO DVORA UKRAJINY**
1. Legislatívne a programové východiská vývoja vo vodnom hospodárstve na Ukrajine
 - 1.1. *Legislatíva v oblasti vodného hospodárstva na Ukrajine*
 - 1.2. *Programové východiská protipovodňovej ochrany územi*
 2. Kontrola realizácie úloh vyplývajúcich z Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách a z Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier
 - 2.1. *Spolupráca v oblasti hydrotechnických prác, protipovodňovej ochrany a hydrometeorológie*
 - 2.2. *Spolupráca v oblasti ochrany kvality vôd*
 3. Využívanie finančných prostriedkov na vodohospodárske opatrenia na území slovensko-ukrajinských hraníc

Contents

INTRODUCTION DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF AUDIT SUMMARY OF THE FINDINGS RECOMMENDATIONS FINDINGS OF THE PARALLEL AUDIT

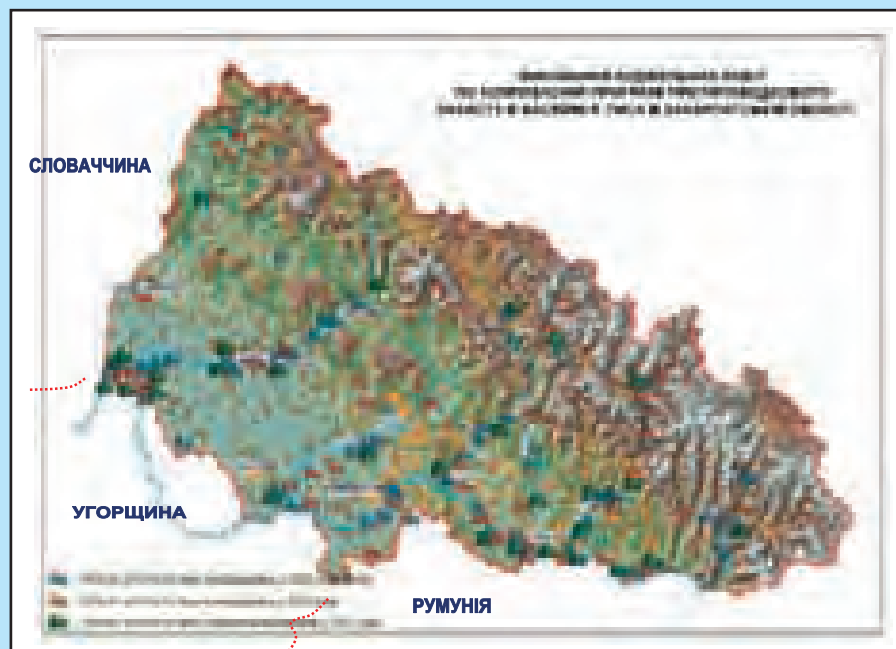
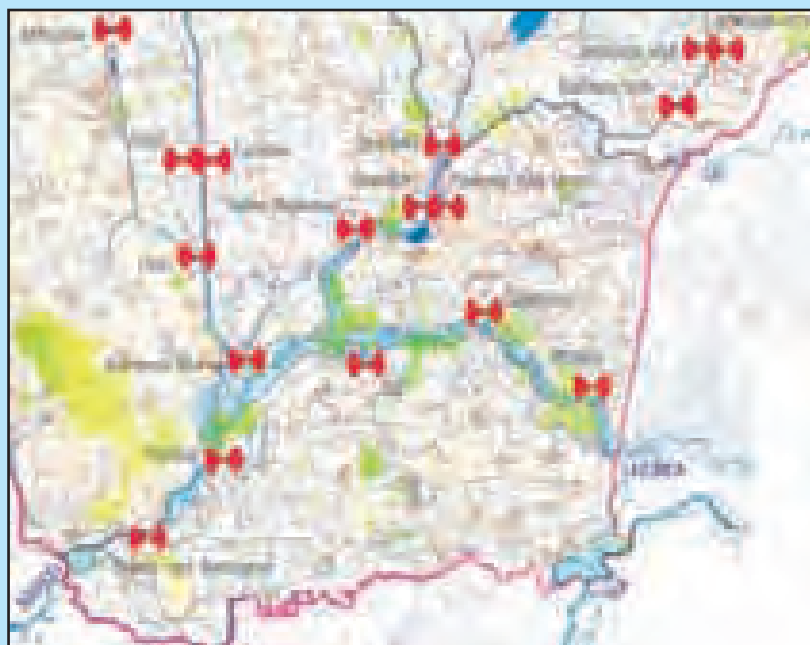
- I. AUDIT FINDINGS OF THE SUPREME AUDIT OFFICE OF THE SLOVAK REPUBLIC**
1. Legislative and program bases of water management development in the Slovak Republic
 - 1.1. *Legislative in the field of water management in the Slovak Republic*
 - 1.2. *The program bases of the flood protection of territories*
 2. Audit of implementation of tasks of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes
 - 2.1. *Cooperation in the field of hydro-technical works, flood protection and hydrometeorology*
 - 2.2. *Cooperation in the field of water quality protection*
 3. Utilization of financial means for water management measures in the area of the Slovak-Ukrainian border
- II. AUDIT FINDINGS OF THE ACCOUNTING CHAMBER OF UKRAINE**
1. Legislative and program bases of water management development in Ukraine
 - 1.1. *Legislative in the field of water management in Ukraine*
 - 1.2. *The program bases of the flood protection of territories*
 2. Audit of the implementation of tasks of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes
 - 2.1. *Cooperation in the fields of hydro-technical works, flood protection and hydrometeorology*
 - 2.2. *Cooperation in the field of water quality protection*
 3. Utilization of financial means for water management measures in the area of the Slovak-Ukrainian border



ЗМІСТ

ВСТУП ХАРАКТЕРИСТИКА ПРЕДМЕТУ АУДИТУ ПІДСУМКИ РЕЗУЛЬТАТІВ АУДИТУ РЕКОМЕНДАЦІЇ РЕЗУЛЬТАТИ ПАРАЛЕЛЬНОГО АУДИТУ

- I. РЕЗУЛЬТАТИ АУДИТУ ВИЩОГО АУДИТОРСЬКОГО ОФІСУ СЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ**
1. Законодавчі та програмні засади розвитку водного господарства в Словацькій Республіці
 - 1.1. *Законодавство з питань водного господарства в Словацькій Республіці*
 - 1.2. *Програмні засади протиповодкового захисту територій*
 2. Аудит виконання завдань Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах та дотримання положень Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер
 - 2.1. *Співробітництво в сфері гідротехнічних робіт, протиповодкового захисту та гідрометеорології*
 - 2.2. *Співробітництво у сфері охорони якості вод*
 3. Використання фінансових ресурсів, виділених на водогосподарські заходи в районі українсько-словацького кордону
- II. РЕЗУЛЬТАТИ АУДИТУ РАХУНКОВОЇ ПАЛАТИ УКРАЇНИ**
1. Законодавчі та програмні засади розвитку водного господарства в Україні
 - 1.1. *Законодавство з питань водного господарства в Україні*
 - 1.2. *Програмні засади протиповодкового захисту територій*
 2. Аудит виконання завдань Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах та дотримання положень Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер
 - 2.1. *Співробітництво в сфері гідротехнічних робіт, протиповодкового захисту та гідрометеорології*
 - 2.2. *Співробітництво в сфері охорони якості вод*
 3. Використання фінансових ресурсів, виділених на водогосподарські заходи в районі українсько-словацького кордону





ÚVOD

Spolupráca v oblasti hraničných vôd medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou začala Zmluvou o regulovaní vodného režimu riek Latorica a Uh, ktorá bola medzi vládami ČSSR a ZSSR podpísaná 28. apríla 1955. Spolupráca v tejto oblasti sa ďalej upravila podpisom Dohody medzi vládou ČSSR a vládou ZSSR dňa 26. novembra 1968.

V súčasnosti je spolupráca upravená v Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách, ktorá bola podpísaná dňa 14. júna 1994 v Bratislave.

Potom ako Ukrajina pristúpila k Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier v roku 1999 a hlavne po vstupe Slovenskej republiky do Európskej únie od 1. mája 2004, nadobudla slovensko-ukrajinská spolupráca v oblasti hraničných vôd okrem bilaterálnej úrovne aj medzinárodný význam.

Hranicu s Ukrajinou tvorí 7 tokov a hraničnú čiaru pretína 10 tokov. Najvýznamnejšími tokmi, ktorých sa dotýka cezhraničná spolupráca, sú rieky Uh a Latorica. Hranice povodí týchto riek boli vytýčené na konci 40-tych rokov 20. storočia počas demarkácie hranice medzi pôvodnými ČSSR a ZSSR.

Povodia týchto riek patria do povodia rieky Tisa, ktorá vytvára povodie rieky Dunaj.

Územie Západných Karpát je jedno z najvlhkejších v Európe a patrí medzi vysoko rizikové povodňové regióny, čo je spôsobené hlavne hydrometeorologickou a synoptickou situáciou rovnako ako aj špeciálnou štruktúrou riečisk horských riek, pôdy a hornín.

Posledná ničivá povodeň v oblasti slovensko-ukrajinských hraníc bola v roku 1992 a spôsobila podstatný nárast hladiny vody riek Uh, Latorica a Tisa. Hladina vody v rieke Uh bola vyššia ako 73 cm, ktoré boli namerané počas povodne v roku 1957 a vyššia ako priemerná vodná hladina 4,5 m. Následkom vysokej hladiny vody v rieke Uh a veľkej saturácie pôdy sa vytvoril intenzívny tlak vody, veľá hrádzí bolo zničených a územia oboch krajín boli zaplavené.

Populácia v rámci povodí riek Uh a Latorica v Slovenskej republike a na Ukrajine predstavuje viac ako 40% celkovej populácie hraničných regiónov oboch krajín.

Dôležitosť rozvoja slovensko-ukrajinskej spolupráce v oblasti vodohospodárskych otázok na hraničných vodách a v súlade s Dohodou o spolupráci medzi Najvyšším kontrolným úradom Slovenskej republiky a Účtovnou komorou Ukrajiny podpísanou 29. júna 2005 v Bratislave viedla k uskutočneniu Paralelnej kontroly realizácie Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách.

Účelom kontroly bolo preveriť a zhodnotiť:

INTRODUCTION

Cooperation on the transboundary water issues between the Slovak Republic and Ukraine began with the Agreement on Controlled Water Regime of the Rivers Latorica and Uh signed by the Governments of CSSR and USSR on April 28, 1955. Cooperation in this sphere was further regulated in the Agreement signed by the CSSR and USSR Governments on November 26, 1968.

Nowadays, such cooperation is being conducted on the base of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine on June 14, 1994 in Bratislava.

After the Slovak Republic and Ukraine joined the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes in 1999 and especially after the Slovak Republic entered into the European Union on May 1, 2004, the Slovak - Ukrainian cooperation on transboundary water issues has gained except bilateral level also international importance.

The borders with Ukraine are formed of seven water-courses and ten water-courses cross the borders.

The most important rivers involved in transboundary cooperation are the Uh River and the Latorica River. The limits of basins of these rivers were determined at the end of the 40-s of the 20th century during the demarcation of the border between the former CSSR and USSR.

The basins of these rivers belong to the basin of the Tisa River, which forms the basin of the Danube River.

The area of the Western Carpathians is one of the Europe's wettest and high risk from flood regions, which is mainly caused because of hydrometeorological and synoptic situation, as well as the special structure of the beds of mountain rivers, soils and mountain rocks.

The last destructive flood in the area of the Slovak-Ukrainian border happened in 1992 and caused the essential increase of water level of the Uh, Latorica and Tisa Rivers. The water level in the Uh River was higher than the water level which was stated during the flood in 1957 on 73 centimetres, and higher than the average water level on 4.5 metres. As the result of high water level in the Uh River and large saturation of soils the intensive water output was formed, many dykes were broken and territories of both countries were flooded.

The population within the territory of the Uh and Latorica basins in the Slovak Republic and Ukraine amounts to more than 40% of the total population of the border regions of both countries.

Proceeding from the importance of the development of the Slovak-Ukrainian cooperation on the transboundary water issues and in accordance with the Agreement of cooperation signed by the Supreme Audit Office of the Slovak Republic and the Accounting

ВСТУП

Співробітництво на прикордонних водах між Україною та Словацькою Республікою розпочалося підписанням Урядами Союзу Радянських Соціалістичних Республік та Чехословацької Радянської Соціалістичної Республіки 28 квітня 1955 року Угоди з питань регулювання водних режимів на річках Латориця та Уж. Надалі взаємини в цій сфері регулювались Угодою з питань водного господарства на прикордонних водах, підписану Урядами Союзу Радянських Соціалістичних Республік та Чехословацької Радянської Соціалістичної Республіки 26 листопада 1968 року.

На сьогодні співробітництво здійснюється відповідно до Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах, підписаної 14 червня 1994 року в місті Братиславі.

Після приєднання України та Словацької Республіки до Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер у 1999 році та особливо після вступу Словацької Республіки до Європейського Союзу 1 травня 2004 року, українсько-словацьке співробітництво з питань прикордонних вод з двостороннього рівня набуло міжнародного значення.

Кордон України та Словацької Республіки формується сіма водотоками та 10 водотоків перетинають його.

Найбільшими водотоками, на які поширюється прикордонна співпраця, є річки Уж та Латориця, межі водозборів басейнів яких із суміжною державою були встановлені ще наприкінці 40-х років XX століття під час демаркації державного кордону між колишніми державами - Радянським Союзом та Чехословацькою.

Річкові басейни цих річок відносяться до басейну річки Тиса, який є одним з формуючих басейну річки Дунай.

Слід зазначити, що територія західних Карпат відноситься до найбільш зволжених та паводконебезпечних регіонів Європи, що, значною мірою, обумовлено такими природними факторами, як гідрометеорологічна та синоптична ситуація, а також особливістю будови русел гірських річок, ґрунтів і залягання гірських порід.

Останній найбільш руйнівний паводок на українсько-словацькому кордоні, який викликав значне підняття рівнів води на річках Уж, Латориця і Тиса, відбувся у 1992 році. В порівнянні з історичним грудневим паводком 1957 року рівень води в м. Ужгород був вище на 73 см, а з середнім рівнем води - на 4,5 метри. В результаті досягнення високого рівня води на р. Уж та великої насиченості ґрунту в басейні сформувався

- realizáciu Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách,
- dodržiavanie medzinárodného Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier,
- využívanie finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu vyčlenených v roku 2004-2005 na realizáciu vodohospodárskych opatrení na území slovensko-ukrajinskej hranice z hľadiska hospodárnosti, efektívnosti a účelnosti.

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky hodnotil otázku paralelnej kontroly v národnej Správe o výsledku kontroly ochrany a využívania hraničných vôd s Ukrajinou z hľadiska hospodárneho, efektívneho a účelového využívania prostriedkov zo štátneho rozpočtu.

Účtovná komora Ukrajiny hodnotila túto tematiku v národnej Správe ku kontrole dodržiavania Dohody medzi vládou Ukrajiny a vládou Slovenskej republiky o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách a v národnej Správe o výsledkoch plnenia rozhodnutí Rady Účtovného dvora týkajúcich sa realizácie Štátneho programu, ktorý zahŕňa celkovú protipovodňovú ochranu povodia rieky Tisa a riadenie protipovodňovej pohotovosti v regióne horného povodia rieky Tisa.

Oba úrady predložili príslušné správy zákonodarným orgánom vo svojich krajinách.

Spoločná správa obsahuje zhrnutie zistení na slovenskej a ukrajinskej strane, rovnako ako aj spoločné závery a odporúčania týkajúce sa otázok vývoja vodného hospodárstva na slovensko-ukrajinských hraničných vodách.

Chamber of Ukraine on June 29, 2005 in Bratislava, the SAIs of the Slovak Republic and Ukraine carried out the Parallel Audit of Implementation of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine.

The purpose of the audit was to verify and assess:

- implementation of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Governments of the Slovak Republic and Ukraine;
- adherence to the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes;
- utilization of financial means of the State Budget allotted in 2004-2005 for implementation of the water management measures in the area of the Slovak-Ukrainian border with regard to its economy, effectiveness and efficiency.

The issues of parallel audit were considered by the Supreme Audit Office of the Slovak Republic in the national Audit Report on the Protection and Utilization of Transboundary Waters in the area of the Slovak – Ukrainian Border with Regard to the Economical, Effective and Efficient Utilization of Financial Means Obtained from the State Budget.

The Accounting Chamber of Ukraine considered this theme in the national Report on the Audit of Implementation of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine and in the national Report on the Results of Implementation of the Accounting Chamber Board's Decisions Concerning Execution of the State Program Covering the Complex Flood Protection of the Basin Area of the Tisa River and Flood Control Preparedness of the Upper Tisa Region.

Both offices submitted their respective reports to the legislative bodies of their countries.

The Joint Report includes the summary of the findings made on the Slovak and Ukrainian sides, as well as joint conclusions and recommendations concerning the issues of the water management development in the area of Slovak-Ukrainian transboundary waters.

інтенсивний стік, що призвело до переливу і прориву захисних дамб та затоплення територій обох держав.

При цьому, в межах адміністративно - територіальних одиниць України та Словацької Республіки, які формують басейни річок Уж та Латориця, проживає понад 40 відс. загальної чисельності населення прикордонних територій обох держав.

Зважаючи на актуальність питання розвитку українсько-словацької співпраці з питань водного господарства на прикордонних водах та на виконання Угоди про співробітництво між Рахунковою палатою України та Вищим аудиторським офісом Словацької Республіки, укладеної у місті Братислава 29 червня 2005 року, ВОФК обох країн провели паралельний аудит виконання Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах.

Метою аудиту передбачалося перевірити та оцінити:

- стан виконання Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах,
- дотримання положень Конвенції з охорони та використання трансграничних водотоків і міжнародних озер,
- використання коштів, спрямованих у 2004-2005 роках з державного бюджету на забезпечення виконання водогосподарських заходів у районі українсько-словацького кордону з точки зору економічності, ефективності та раціональності.

Питання паралельного аудиту розглядалось Вищим аудиторським офісом Словацької Республіки в Звіті про аудит з питань захисту та використання прикордонних вод в районі українсько-словацького кордону з точки зору економічності, ефективності та результативності використання фінансових ресурсів, отриманих з державного бюджету. Рахунковою палатою, зі свого боку, питання паралельного аудиту розглянуто у Звіті про результати аудиту виконання Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах та у Звіті про результати контролю виконання рішень Колегії Рахункової палати щодо реалізації Програми комплексного протипаводкового захисту в басейні р. Тиса у Закарпатській області та протипаводкової готовності району Верхньої Тиси.

Обидві інституції надали затверджені звіти законодавчим органам своїх держав.

Спільний звіт представляє узагальнення результатів контролю української та словацької сторін, а також спільні висновки й рекомендації, що стосуються розвитку водного господарства на українсько-словацьких прикордонних водах.

OPIS PREDMETU KONTROLY

Dohovor o ochrane a využívaní hraničných vodných tokov a medzinárodných jazier (ďalej Dohovor) bol podpísaný 17. marca 1992 v Helsinkách. Dohovor bol pripravený pre členské štáty EHK (Európskej hospodárskej komisie), ako aj pre štáty, ktoré mali konzultatívny štatút s EHK a pre regionálne organizácie ekonomickej integrácie konštituované suverénnymi členskými štátmi – členmi EHK.

Slovenská republika Dohovor ratifikovala 7. júla 1999 a platnosť pre SR nadobudol dňom 5. októbra 1999. Gestorom Dohovoru v SR je Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky.

1. júla 1999 Ukrajina pristúpila k Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier. Gestorom Dohovoru na Ukrajine je Ministerstvo ochrany životného prostredia Ukrajiny.

Hlavným cieľom Dohovoru je ochrana a využívanie hraničných vodných tokov a medzinárodných jazier, ktoré možno dosiahnuť len posilnením preventívnych opatrení zameraných na redukciiu znečistenia vôd na národnej a medzinárodnej úrovni ako aj posilnením dvojstrannej a mnohostrannej spolupráce krajín.

Na základe ustanovení Dohovoru zmluvné strany¹ uskutočnia príslušné opatrenia na zabezpečenie:

- prevencie, obmedzenia a znižovania znečistenia vôd, ktoré môžu mať vplyv na pohraničie;
- využívania hraničných vôd s cieľom dosiahnuť ekologicky založenú a účelnú správu vodných zdrojov, ich zachovanie a ochranu životného prostredia;
- využívania hraničných vôd trvalo udržateľným a korektným spôsobom a hlavne zabezpečenie dostatočnej pozornosti pri činnostiach, ktoré môžu mať vplyv na pohraničie;
- zachovania a obnovy ekosystémov.

Pri plnení týchto opatrení musia strany dodržiavať nasledovné zásady:

- zásada predbežných opatrení: podľa tejto zásady nie je možné odložiť opatrenia prijaté na predchádzanie vplyvu nebezpečných látok na pohraničie, aj keď vedecký výskum nedokázal priamy vplyv týchto látok a jeho možný dopad na pohraničie;
- zásada „znečisťovateľ platí“: podľa tejto zásady výdavky vynaložené na opatrenia prijaté na predchádzanie, obmedzenie a znižovanie znečistenia musia byť uhradené znečisťovateľom;
- správa vodného hospodárstva je vykonávaná za účelom uspokojovania potrieb súčasnej generácie tak, aby bola zachovaná možnosť uspokojovania potrieb budúcich generácií.

Aktivity v rámci Dohovoru riadi Výbor na základe schváleného

¹ Strany, ktoré majú spoločné hraničné vody

DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF AUDIT

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes (hereinafter – the Convention) was signed on March 17, 1992 in Helsinki. The Convention was prepared for the EEC (European Economic Commission) member states, EEC member states of consulting statute and regional organizations of economic integration constituted by EEC sovereign member states.

The Convention was ratified by the Slovak Republic on July 7, 1999 and came into force on October 5, 1999. The Ministry of Environment of the Slovak Republic is in charge of the Convention in the territory of the Slovak Republic.

On July 1, 1999, Ukraine joined the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. The Ministry of Environmental Protection of Ukraine is in charge of the Convention in the territory of Ukraine.

The main objective of the Convention is protection and use of transboundary watercourses and international lakes. This could be reached only by strengthening preventive precautions aimed at reduction of water pollution nationally and internationally as well as strengthening bilateral and multilateral cooperation among countries.

Pursuant to the Convention the Contracting Parties¹ take respective measures for the providing of:

- prevention, restriction and reduction of water pollution that can have transboundary impact;
- usage of transboundary water with the aim to ecologically grounded and efficient administration of water resources, its saving and environment protection;
- usage of transboundary water in a sustainable and correct manner, and particular attention to the transboundary activities which can have transboundary impact;
- saving and renewal of ecosystems.

In carrying out these measures, the sides have to follow these principles:

- the principle of taking precautions: in accordance with this principle, the measures directed at the prevention of the transboundary effect of the hazardous substances, cannot be postponed even if scientific research has not determined the cause-and-effect relations between these substances and a probable transboundary impact;
- the principle of “pollutant must pay”: according to this principle, the expenses on the measures directed at prevention, restriction and reducing pollution must be covered by the pollutant;
- the water management administration is conducted with the purpose to satisfy the needs of present generation without a loss

¹ Sides that have the joint transboundary water

ХАРАКТЕРИСТИКА ПРЕДМЕТА АУДИТУ

Конвенція з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер (далі – Конвенція) була підписана 17 березня 1992 року в Хельсінкі. Конвенція була підготовлена для держав-членів СЕК (Європейської Економічної Комісії), країн-членів консультативної угоди СЕК та регіональних організацій економічної інтеграції, до складу якої увійшли незалежні члени СЕК.

Конвенція ратифікована Словацькою Республікою 7 липня 1999 року та вступила в дію з 5 жовтня 1999 року. На території Словацької Республіки відповідальним за її виконання є Міністерство навколишнього середовища.

Україна приєдналася до Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер з 1 липня 1999 року. Відповідальним за виконання Конвенції на території України є Міністерство охорони навколишнього природного середовища.

Основною метою зазначеної Конвенції є охорона та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер, що може бути досягнуто тільки шляхом посилення превентивних заходів, спрямованих на зменшення забруднення водних ресурсів на національному та міжнародному рівнях шляхом розвитку двостороннього і багатостороннього співробітництва між країнами. Згідно з Конвенцією, сторони¹ вживають всі відповідні заходи для забезпечення:

- запобігання, обмеження і скорочення забруднення вод, яке має або може мати транскордонний вплив;
- використання транскордонних вод в цілях екологічно обґрунтованого і раціонального управління водними ресурсами, їх збереження і охорони навколишнього середовища;
- використання транскордонних вод розумним і справедливим чином з особливим врахуванням їх транскордонного характеру при здійсненні діяльності, яка спричиняє або може спричинити транскордонний вплив.
- збереження і, коли це необхідно, відновлення екосистем.

При здійсненні цих заходів сторони повинні керуватися наступними принципами:

- принципом вжиття заходів обережності, відповідно до якого заходи з попередження можливого транскордонного впливу витoku небезпечних речовин не повинні відкладатися на тій підставі, що наукові дослідження не встановили повною мірою причинно-наслідковий зв'язок між цими речовинами, з одного боку, і можливим транскордонним впливом - з іншого;
- принципом „забруднювач платить“, відповідно до якого витрати, пов'язані із заходами з запобігання, обмеження і скорочення забруднення покриваються забруднювачем;

¹ Сторони, що межують з одними і тими ж транскордонними водами

plánu práce. Prácu zabezpečujú pracovné skupiny zamerané na riešenie špecifických problémov a oblastí spadajúcich do pôsobnosti Dohovoru.

Dohovor stanovuje, že zmluvné strany spolupracujú na základe zásad rovnosti a vzájomnosti uzatváraním dvojstranných a spoločných dohôd za účelom vypracovania koordinovanej politiky, programov a stratégií, ktoré pokrývajú príslušné povodia alebo ich časti a nariaďujú znižovanie vplyvov na pohraničie s cieľom ochrany prostredia hraničných vôd ako aj celkového životného prostredia, ktoré môže mať vplyv na tieto vody, vrátane morského prostredia. Podľa ustanovení Dohovoru vyššie uvedené dohody ustanovujú spoločné orgány.

Vláda Slovenskej republiky a vláda Ukrajiny uzatvorili Dohodu o vodohospodárskych otázkach na hraničných tokoch, ktorá rieši otázky vodného hospodárstva na hraničných vodách dňa 14. júna 1994 a vzťahuje sa na hraničné úseky riek, iných vodných tokov a kanálov, povrchové a podzemné vody a vody z časti povodí Uh a Latorica, ktoré podstatne ovplyvňujú režim a akosť vody na území druhého štátu.

Dohoda sa uzatvorila na obdobie 10 rokov a bude sa automaticky predlžovať vždy na ďalších 5 rokov, ak ju jedna zo zmluvných strán nevypovie písomne diplomatickou cestou.

Táto Dohoda zahŕňa všetky vodohospodárske opatrenia vykonané na hraničných vodách, ktoré môžu ovplyvniť hydrologický stav povrchových a podzemných vôd a vodohospodársku rovnováhu.

Na plnenie ustanovení Dohovoru ustanovili vláda Ukrajiny a vláda Slovenskej republiky slovensko-ukrajinskú komisiu pre hraničné vody a prijali jej štatút. Podľa štatútu vymenuje každá zo zmluvných strán vládneho splnomocnenca a dvoch jeho zástupcov. Taktiež sú vytvorené pracovné skupiny na riešenie jednotlivých úloh. Podľa ustanovení Dohody je spolupráca týkajúca sa hraničných vôd vykonávaná v nasledujúcich oblastiach:

- hydrotechnické práce;
- ochrana pred povodňami;
- hydrometeorológia;
- ochrana kvality vôd.

Na základe dohody zmluvných strán boli vymenovaní príslušní odborníci na plnenie úloh vládnych splnomocnencov a ich zástupcov v oboch krajinách.

Počas svojho pôsobenia komisia schválila všetky vnútorné predpisy a otázky upravené v Dohode, ako napr.:

- predpisy týkajúce sa tvorby vodohospodárskych opatrení na hraničných vodách;
- predpisy upravujúce protipovodňové opatrenia alebo opatrenia proti nebezpečenstvu plávajúceho ľadu na teritoriálnych vodách;

for possibility of future generations to satisfy their needs.

Activities in compliance with the Convention are coordinated by the Committee following the approved work plan. The work is performed by working groups specialised in solving specific problems aligned with the Convention.

The Convention stipulates that the Contracting Parties carry out cooperation on the principles of equality and reciprocity, in a way of signing bilateral and mutual agreements with the purpose to elaborate coordinated policy, programs and strategies, covering respective river basins or its parts and directed at the providing and reducing the transboundary impact, and with the aim to protect transboundary water environment as well as natural environment, which can fall under the influence of such water, including the marine environment.

Pursuant to the Convention, the aforementioned agreements are to provide the establishment of joint bodies.

The Agreement signed by the Governments of the Slovak Republic and Ukraine on June 14, 1994 deals with transboundary waters of rivers, other watercourses and canals, surface and underground waters and waters of Uh and Latorica basins that significantly influence regime and quality of water in the territory of the neighbouring country.

The Agreement was signed for the period of 10 years and is automatically extended every 5 years until one of the parties denounces the Agreement in diplomatic way and written form.

This Agreement covers all water management measures conducted on the transboundary water, which can impact the hydrological state of the surface and underground waters and water management balance.

To carry out the Agreement, the Governments of the Slovak Republic and Ukraine have set up the Slovak - Ukrainian Commission for Transboundary Water and accepted its Statute. Pursuant to the Statute each of the Contracting Parties appoints a government delegate and two his deputies. With the aim to solve particular tasks the working groups are also formed.

In accordance with the Agreement, the cooperation on transboundary water is conducted in the following areas:

- hydro-technical works;
- flood protection;
- hydrometeorology;
- water quality protection.

Pursuant to the arrangement of the Contracting Parties, respective experts were appointed to fulfil tasks of the Government delegates and their deputies in both countries.

During its activity, the Commission approved all internal normative documents and issues, provided by the Agreement, such as:

- regulations for the designing of water management measures on transboundary water;

- управління водними ресурсами здійснюється так, щоб потреби нинішнього покоління задовольнялися без заподіяння збитку для можливості майбутніх поколінь задовольнити свої власні потреби.

Діяльність, відповідно до Конвенції, координується Комітетом на підставі затверджених робочих планів. Роботи виконуються робочими групами, які спеціалізуються на вирішенні специфічних проблем, визначених Конвенцією.

Конвенція передбачає, що сторони здійснюють співпрацю на основі рівності та взаємності, шляхом укладання двосторонніх і багатосторонніх угод з метою розроблення узгодженої політики, програм та стратегій, що охоплюють відповідні водозбори або їх частини, для забезпечення та зменшення транскордонного впливу, а також з метою охорони навколишнього середовища транскордонних вод та навколишнього середовища, що знаходиться під впливом таких вод, включаючи морське середовище.

Зазначені угоди, згідно з Конвенцією, повинні передбачати утворення спільних органів.

Підписана Урядами України та Словацької Республіки 14 червня 1994 року Угода з питань водного господарства на прикордонних водах поширюється на ділянки рік та інших водних потоків, каналів, по яких проходить Державний кордон, поверхневі та підземні води в створах, де їх перетинає Державний кордон, та води в частині басейнів рік Уж, Латориця, які суттєво впливають на режим та якість води на території іншої держави.

Угода підписана на період 10 років та автоматично продовжується кожні 5 років, поки одна із сторін письмово, дипломатичними каналами не повідомить про припинення її дії.

Дія Угоди поширюється на всі водогосподарські заходи, здійснені на прикордонних водах, які можуть впливати на гідрологію поверхневих та підземних вод, водогосподарський баланс.

На виконання Угоди, Уряди України та Словацької Республіки створили Українсько-словацьку Комісію по прикордонних водах і затвердили її Статут. Згідно зі Статутом кожна із договірних Сторін призначає Уповноваженого Уряду та двох його заступників. Для вирішення покладених на Комісію завдань вона може формувати робочі групи.

Співробітництво між Україною та Словацькою Республікою з питань прикордонних вод здійснюється за наступними напрямками:

- гідротехнічні роботи;
- протипаводковий захист ;
- гідрометеорологія;
- захист якості вод.

За домовленістю Сторін, до виконання завдань Уповноважених Урядів обох країн та їх заступників залучалися експерти відповідно до їх компетенції.

За час своєї діяльності Комісією погоджено всі внутрішні

- indexy vodného režimu na hraničných vodách;
- rozsah a podmienky výmeny informácií v oblasti hydrologickej kontroly vykonávanej na meracích stanicích;
- systematické spoločné odbery vzoriek vôd, ich analýza a spoločné hodnotenie výsledkov tejto analýzy.

Komisia neschválila predpisy upravujúce technickú a finančnú kontrolu počas realizácie spoločných prác, prác spoločného záujmu alebo prác, ktoré sú realizované jednou zo zmluvných strán pre druhú zo zmluvných strán, čo bolo spôsobené nedostatkom spoločných projektov.

V kontrolovanom období (2004 – 2005) komisia zasadala dvakrát. X. zasadnutie slovensko-ukrajinskej komisie pre hraničné vody sa realizovalo v dňoch 17.-21. mája 2004 v Tatranskej Štrbe v Slovenskej Republike. Na stretnutí vládni splnomocnení zhrnuli dvojstrannú spoluprácu a poukázali na to, že vznikla na základe vzájomnej dohody a dobrého susedstva. Predovšetkým vládni splnomocnení prerokovali otázku implementácie Rámcovej smernice EÚ o vode v Slovenskej republike a zdôraznili, že Ukrajina bude napomáhať v tomto procese, hlavne pri vývoji plánu manažmentu vodných povodí.

XI. zasadnutie slovensko-ukrajinskej komisie pre hraničné vody sa uskutočnilo v dňoch 14. – 16. decembra 2005 v Užhorode na Ukrajine. Na stretnutí vládni splnomocnení prerokovali možnosť spoluúčasti slovenskej strany pri plánovaní a tvorbe protipovodňových objektov spoločného záujmu v rámci Programu celkovej protipovodňovej ochrany v oblasti povodia rieky Tisa v Zakarpatskom regióne na obdobie 2002 – 2006 s predpoveďou do roku 2015 a Programu protipovodňovej ochrany SR do roku 2010. Slovenská republika podporila ukrajinský projekt „Výstavba protipovodňových priehrad pre povodie rieky Tisa a jej prítokov“ a navrhla rozvinúť ďalšiu spoluprácu pri navrhovaní týchto objektov. Počas stretnutia komisie, ktoré sa konalo 27. – 30. novembra 2006 boli prerokované priebežné výsledky paralelnej kontroly vykonávanej Najvyšším kontrolným úradom Slovenskej republiky a Účtovnou komorou Ukrajiny v oblasti hraničných vôd a boli prijaté opatrenia na zlepšenie súčasnej situácie.

- regulations of measures of flood protection or floating of ice protection on territorial water;
- indices of water regime on transboundary water;
- scope and terms of information exchange on the issues of hydrological control carried out on the level gages;
- systematic joint withdrawals of samples of water, its analysis and joint evaluation of the results of this analysis.

The Commission did not approve the Regulations of the technical and financial control during the implementation of the joint works, works of mutual interest and works realized by one of the Contracting Parties for the sake of the other Contracting Party, which had been caused by the absence of joint projects. During the audit period (2004-2005) the meetings of the Commission were held twice.

Xth Meeting of the Slovak – Ukrainian Commission for Transboundary Waters was held on May 17 – 21, 2004 in Tatranská Štrba, Slovak Republic. At the Meeting the Government delegates summed up totals of the bilateral cooperation and pointed out that it had developed in a way of mutual understanding and neighbourliness. Particularly, the Government delegates discussed the issue of implementation of the EU Water Framework Directive in the Slovak Republic and emphasised that Ukraine would assist this process, in particular at the development of the Plan of river basin management.

XIth Meeting of the Slovak – Ukrainian Commission for Transboundary Waters was held on December 14 – 16, 2005 in Užhorod, Ukraine. At the Meeting the Government delegates discussed the possibility of participation of the Slovak side at designing and construction of flood protection objects of joint interest in the framework of the Program of the Complex Flood Protection for the Basin of the Tisa River in Zakarpatsky Region for the period of 2002-2006 and forecast until 2015 and the Flood Protection Program of the Slovak Republic by 2010. The Slovak Republic supported the Ukrainian project “Construction of the Flood Protection Reservoirs for the Basin of the Tisa River and its Inflows” and suggested to develop further cooperation on the designing of these objects.

At the meeting of the Commission that was held on November 27-30, 2006 the intermediate results of the parallel audit conducted by the Supreme Audit Office of the Slovak Republic and the Accounting Chamber of Ukraine on transboundary water issues were discussed and measures on improving of present situation were determined.

документи та показники, передбачені Угодою, а саме:

- інструкцію для проектування водогосподарських заходів на прикордонних водах;
- інструкцію для захисту від повені або льодоходу внутрішніх вод;
- створи і показники водного режиму по прикордонних водах;
- обсяги і терміни обміну результатами гідрологічних спостережень на водомірних постах;
- систематичного спільного взяття проб води, їх аналізу та спільної оцінки результатів цих аналізів.

Непогодженими залишилися правила технічного і фінансового контролю під час реалізації спільних робіт, робіт спільного інтересу і робіт, реалізованих однією із Договірних Сторін в інтересах іншої Договірної Сторони, що обумовлено фактично відсутністю спільних проектів.

Протягом періоду, що перевірявся, (2004-2005 роки) засідання Комісії проводились двічі. X засідання Українсько-словацької Комісії з прикордонних вод відбулось 17-21 травня 2004 року в м. Татранська Штрба, Словацька Республіка. Під час засідання Уповноважені Урядів Сторін підвели підсумки двостороннього співробітництва за десять років і відзначили, що воно розвивається у дусі взаєморозуміння та добросусідства. Уповноважені Сторін, зокрема, обговорили питання впровадження у Словаччині Рамкової Водної Директиви (РВД) Європейського Союзу, та підкреслили, що Україна, не маючи подібних юридичних зобов'язань, сприятиме цьому процесу, зокрема, розробці Плану управління річковими басейнами.

XI засідання Українсько-словацької Комісії з прикордонних вод відбулось 14-16 грудня 2005 року в м. Ужгород, Україна. На засіданні Уповноважені обговорили можливість участі Словацької Сторони в проектуванні та будівництві протипаводкових об'єктів, які становлять спільний інтерес, в рамках «Програми комплексного протипаводкового захисту в басейні р. Тиса в Закарпатській області на період 2002-2006 роки та прогноз до 2015 року» і «Програми протипаводкового захисту Словацької Республіки до 2010 року». Словацька Сторона, повідомивши Українську Сторону про свою позицію щодо українського проекту «Будівництво протипаводкових ємностей в басейні р. Уж та її притоків», висловила підтримку щодо нього і запропонувала співпрацювати надалі з проектування зазначених об'єктів.

Проміжні результати паралельного аудиту Рахункової палати України та Вищого аудиторського офісу Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах були обговорені на засіданні Комісії 27-30 листопада 2006 року та визначені заходи щодо поліпшення існуючої ситуації.

ZHRNUTIE ZISTENÍ

Pri zhrnutí výsledkov Paralelnej kontroly realizácie Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky a Účtovná komora Ukrajiny urobili nasledovné závery:

1. Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky a Účtovná komora Ukrajiny prijali spoločný záver, že všeobecné ustanovenia Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách spĺňajú požiadavky Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier a zamerali sa na riešenie praktických úloh. Organizačné zásady činnosti slovensko-ukrajinskej komisie pre hraničné vody spĺňajú požiadavky vládnej Dohody. Nedostatok spoločných projektov neumožňuje realizovať Dohodu medzi vládou SR a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách v plnom rozsahu vo vzťahu k potrebám zriaďovania a prevádzky spoločných hydrotechnických objektov, systémov protipovodňovej ochrany a informačných systémov.

SUMMARY OF THE FINDINGS

Summing up the results of Parallel Audit of Implementation of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Governments of the Slovak Republic and Ukraine, the Supreme Audit Office of the Slovak Republic and the Accounting Chamber of Ukraine drew these conclusions:

1. The Supreme Audit Office of the Slovak Republic and the Accounting Chamber of Ukraine approved the joint conclusion that the general provisions of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Governments of the Slovak Republic and Ukraine meet the requirements of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and aimed at the solution of its practical tasks. The organizational principles of the activities of the Slovak-Ukrainian Commission for Transboundary Water meet the requirements of the governmental Agreement. The absence of the joint projects does not allow realizing the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Governments of the Slovak Republic and Ukraine completely in regard to establishment and operation of joint hydro-technical objects, flood protection systems and information systems.

ПІДСУМКИ РЕЗУЛЬТАТІВ АУДИТУ

Підсумовуючи результати паралельного аудиту виконання Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах, Рахункова палата України та Вищий аудиторський офіс Словацької Республіки зробили наступні висновки:

1. Рахункова палата України та Вищий аудиторський офіс Словацької Республіки дійшли спільного висновку, що розроблені і затверджені загальні положення реалізації Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах, спрямовані на вирішення її практичних завдань і відповідають вимогам Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер. Узгоджені і відповідають вимогам міжурядової Угоди організаційні засади діяльності Українсько-словацької Комісії на прикордонних водах. Водночас відсутність спільних проектів не дозволяє повною мірою реалізувати можливості Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах щодо створення і експлуатації спільних гідротехнічних об'єктів, протиаводкових та інформаційних систем.



2. Súčasnú podmienky si vyžadujú komplexný prístup k problematike protipovodňovej ochrany. Jej základným atribútom by mala byť prevencia a kontrola, čo nevyhnutne vyžaduje zahrnúť do riešenia celé povodie riek.

Programy protipovodňovej ochrany v povodiach hraničných riek Slovenska a Ukrajiny musia byť zamerané na zásadne zlepšenie protipovodňovej ochrany so všetkými súvislosťami t.j. ochrany životov a zdravia obyvateľov, ochrany hmotných, kultúrnych a prírodných hodnôt, zvýšenia zamestnanosti ako dôsledku rastu investícií v tejto oblasti.

Vlády oboch krajín opravili národné protipovodňové programy a zvýšili plánované financovanie.

Počas obdobia rokov 2004 – 2005 viac ako 507 tis. EUR bolo určených na realizáciu vodohospodárskych opatrení v oblasti slovensko-ukrajinskej hranice vrátane: slovenská strana vyčlenila finančné prostriedky predstavujúce čiastku 206 tis. EUR a ukrajinská strana – 301 tis. EUR.

Zároveň počas vyššie uvedeného obdobia slovenská strana vyčlenila okolo 1997,0 tis. EUR na realizáciu hydrotechnických prác v oblasti slovensko – ukrajinských hraníc na náklady úveru z Rozvojovej banky Rady Európy (ďalej CEB).

Realizáciou technických opatrení na vodných tokoch východného Slovenska (rekonštrukcie čerpacích staníc vnútorných vôd, rekonštrukcie a výstavba ochranných hrádzí, výstavba poldrov, zvýšenie prietokových profilov pod mostami i ďalšie opatrenia) sa zabezpečilo zvýšenie protipovodňovej ochrany pre cca 200 tis. obyvateľov na ploche cca 12 tis. km², zvýšila sa ochrana poľ-

2. Current conditions require complex approach to flood protection. Its basic attributes should be prevention and control, which necessarily requires the involvement of the whole river basin.

Flood protection programmes in the area of Slovak and Ukrainian transboundary waters have to be aimed at essential improvement of flood protection with all related issues, i.e. life and health protection, protection of material, cultural and natural values, enhancing employment as a result of increasing investment in this sphere.

The Governments of both countries corrected the national flood protection programmes and increased its plan financing.

During the period of 2004-2005 about 507 thousand EUR were allotted for implementation of water management measures in the area of the Slovak-Ukrainian border, including: the Slovak side allotted financial means in the sum of 206 thousand EUR and the Ukrainian side – 301 thousand EUR.

Moreover, during aforementioned period the Slovak side allotted about 1997.0 thousand EUR for implementation of hydro-technical works in the area of the Slovak-Ukrainian border at the expense of the bank credit from Council of Europe Development Bank (hereinafter as CEB).

Carrying out technical measurements on the watercourses in the territory of the Eastern Slovakia (reconstructions of filling-stations of interior water, reconstructions and construction of protection dykes, construction of polders, heightening river profiles under bridges and other measurements) ensured increase of flood protection for approximately 200 thousand inhabitants

2. Сучасні умови вимагають комплексного підходу до забезпечення протипаводкового захисту, основними рисами якого має бути попередження та контроль з обов'язковим залученням всього річкового басейну.

Програми протипаводкового захисту в районі українсько-словацьких прикордонних вод мають бути спрямовані на суттєве поліпшення протипаводкового захисту з вирішенням усіх пов'язаних з цим питань, таких як захист життя та здоров'я людей, захист матеріальних, культурних та природних цінностей, підвищення зайнятості, що відбувається в результаті зростання інвестицій в цій сфері.

Урядами обох країн відкориговані національні програми протипаводкового захисту, збільшені планові обсяги їх фінансування.

На виконання водогосподарських заходів у районі українсько-словацького кордону у 2004-2005 роках було направлено біля 507 тис. євро, з них зі словацької сторони 206 тис. євро, з української сторони - 301 тис. євро. Крім того, словацькою стороною протягом зазначеного періоду було спрямовано 1997 тис. євро на виконання гідротехнічних робіт на прикордонних територіях з Україною за рахунок коштів, наданих Радою Європейського банку розвитку (далі – РЄБ).

Здійснення ряду технічних заходів на водотоках території Східної Словаччини (реконструкція резервуарів внутрішніх вод, відновлення та будівництво захисних дамб, будівництво польдерів, підвищення річкового профілю під мостами тощо) забезпечило посилення протипаводкового захисту



nohospodárskej pôdy, komunikácií a prevádzkových objektov vo vlastníctve právnických a fyzických osôb.

Realizáciou vodohospodárskych opatrení na vodných tokoch Ukrajiny sa zvýšila protipovodňová ochrana pre viac ako 500 tis. obyvateľov (40 % populácie Zakarpatského regiónu, ktorí žijú na ploche 47 % tohto územia).

V dôsledku nedostatku finančných prostriedkov vyčlenených zo štátneho rozpočtu Slovenska a Ukrajiny a slabej aktivity štátnych orgánov smerujúcej k využitiu medzinárodných finančných zdrojov nemohli byť realizované náročné vodohospodárske opatrenia vrátane stavieb protipovodňovej ochrany v plnom rozsahu.

3. Spolupráca v oblasti ochrany kvality vôd nespĺňa požiadavky Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách a Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier v plnom rozsahu.

Spoločné odbery vzoriek vody neboli vykonávané, čo bolo spôsobené nedostatočným financovaním v období 2004 – 2005. Zároveň sa neuskutočnili ani stretnutia odborníkov týkajúce sa kontroly kvality hraničných vôd počas roku 2005.

in the area of approximately 12 thousand square km, protection of arable land, communications and operating units possessed by legal entities and individuals.

Implementation of water management measures in the territory of Ukraine improved flood protection for more than 500 thousand inhabitants (40 % of population of the Zakarpatsky Region who live in the area of 47 % of its territory).

The insufficiency of financial means allotted from the State Budgets of the Slovak Republic and Ukraine and low activity of the state authorities on involving of international financial recourses caused that demanding water management measures, including flood protection constructions could not be conducted in full measure.

3. The cooperation in the water quality protection issues does not meet the requirements of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Governments of the Slovak Republic and Ukraine and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes in full measure.

The joint withdrawals of water samples were not performed because of the insufficient financing during the period 2004-2005. Besides, the joint meetings of experts on the transboundary water quality issues were not held during 2005.

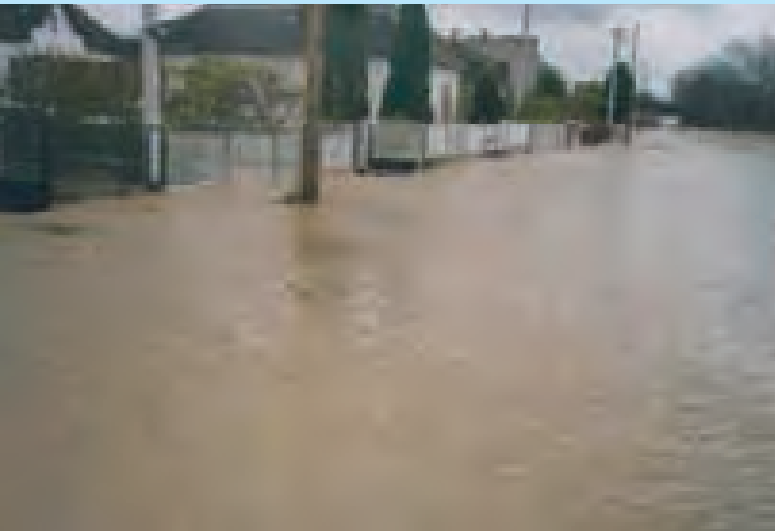
приблизно для 200 тис. мешканців на території приблизно 12 тис. кв. км, захист сільськогосподарських угідь, комунікацій та виробничих потужностей, які належать юридичним або фізичним особам.

На території України виконані водогосподарські заходи підсилили протипаводковий захист понад 500 тис. осіб або 40 відс. населення Закарпатської області, яке проживає на 47 відс. її території.

Проте недостатність фінансових ресурсів, що виділяються з Державного бюджету України та Словацької Республіки, поряд із низькою активністю органів влади, відповідальних за впровадження водної політики, щодо залучення фінансових ресурсів міжнародної спільноти призводить до того, що необхідні водогосподарські заходи, у тому числі протипаводкові, не можуть бути реалізовані повною мірою.

3. Співпраця з питань охорони якості вод ще не повною мірою відповідає вимогам укладеної Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах та Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер.

Через обмеженість фінансування в 2004-2005 роках проведення спільних відборів проб прикордонних вод не відбувалося. Протягом 2005 року не відбулося жодного спільного засідання експертів з контролю якості прикордонних вод.



ODPORÚČANIA

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky a Účtovná komora Ukrajiny vyjadrili odporúčania vládam a príslušným národným orgánom svojich krajín so zámerom zvážiť kontrolné zistenia a spoločné závery. NKI Slovenskej republiky a Ukrajiny v zmysle zámeru rozvíjať vodné hospodárstvo na slovensko-ukrajinských hraničných vodách odporúčajú:

1. urýchliť proces prípravy, schvaľovania a plnenia spoločných slovensko-ukrajinských vodohospodárskych projektov (t.j.: 4 protipovodňové priehrady na riekach Ulička, Ubl'a, Lyuta a Turya v rámci realizácie projektu „Výstavba protipovodňových priehrad pre povodie rieky Tisa a jej prítoky“; automatizovaný informačno-merací systém kontroly vodnej hladiny AIMC „TISA-2“) a zabezpečiť ich plynulé financovanie;
2. využívať zdroje mimo štátneho rozpočtu, predovšetkým sa orientovať aj na finančné zdroje z Európskej únie (kohézny fond a štrukturálne fondy);
3. prijať vhodné opatrenia, ktoré zabezpečia vykonávanie spoločných odberov vzoriek vody odborníkmi oboch strán v hraničných profiloch na slovenskom a ukrajinskom území. Zároveň prijať opatrenia na zvýšenie kvality vody so zameraním vypúšťania odpadových vôd do hraničných tokov;
4. zvážiť, či Dohoda medzi vládou SR a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách spĺňa požiadavky Európskej únie týkajúce sa vodného hospodárstva, predovšetkým požiadavky Rámcovej smernice EÚ o vode;
5. začať rokovania o potrebe novelizácie Dohody medzi vládou SR a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách.

RECOMMENDATIONS

The Supreme Audit Office of the Slovak Republic and the Accounting Chamber of Ukraine formulated the recommendations to the Governments and competent national authorities of their countries with the aim to consider audit findings and joint conclusions. The SAIs of the Slovak Republic and Ukraine following the aim to develop water management in the area of Slovak-Ukrainian transboundary waters recommend:

1. to expedite the approving, designing and performing of the joint Slovak-Ukrainian water management projects (namely: 4 flood protection reservoirs on the Ulicka, the Ublya, the Lyuta and Turya Rivers within the framework of realization of the project “Construction of the Flood Protection Reservoirs for the Basin of the Tisa River and its Inflows”; the Automated Information-and-Measuring Checking System of water level AIMC “TISA-2”) and to provide their continuous financing;
2. to use the resources apart from the State Budget, in particular focus on EU financial resources (the Cohesive Fund and structural funds);
3. to arrange appropriate precautions in order to perform joint withdrawals of samples of water by the experts of both sides in the transboundary profiles in the Slovak and Ukrainian territory. In addition, to arrange appropriate precautions in order to improve the quality of water and to prevent the release of waste water to transboundary watercourses;
4. to consider whether the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine meet the requirements of the European Union on the water management issues, particularly the requirements of the EU Water Framework Directive;
5. to begin the discussion about amending the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Slovak and Ukrainian Governments.

РЕКОМЕНДАЦІЇ

Рахункова палата України та Вищий аудиторський офіс Словацької Республіки після проведення паралельного аудиту, з метою врахування його результатів та спільних висновків, розробили рекомендації для урядів і компетентних органів своїх держав. З метою сприяння плідному розвитку водного господарства на прикордонних українсько-словацьких водах рекомендують:

1. прискорити узгодження, проектування та здійснення спільних українсько-словацьких водогосподарських заходів, а саме: чотирьох протипаводкових ємностей на річках Уличка, Убля, Люта та Тур'я в рамках реалізації проекту «Будівництво протипаводкових ємностей в басейні р. Уж та її притоків», розбудови автоматизованої інформаційно-виміральної системи контролю рівня вод АІВС „ТІСА-2” та забезпечити їх безперервне фінансування;
2. активізувати процес залучення недержавних коштів, зокрема, фінансових ресурсів ЄС (Об'єднаного фонду та структурних фондів);
3. здійснити належні заходи з метою відновлення спільних заборів проб води експертами обох сторін на прикордонних водах української та словацької територій, забезпечити виконання належних заходів з метою поліпшення якості води та запобігання потрапляння забруднених вод до прикордонних водотоків;
4. розглянути відповідність положень Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах вимогам Європейського Союзу в галузі управління водними ресурсами, зокрема, вимогам Рамкової Водної Директиви ЄС;
5. розпочати обговорення щодо необхідності внесення змін до Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах.

ZISTENIA PARALELNEJ KONTROLY

I. KONTROLNÉ ZISTENIA NAJVVYŠŠIEHO KONTROLNÉHO ÚRADU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

1. Legislatívne a programové východiská vývoja vo vodnom hospodárstve v Slovenskej republike

1.1. Legislatíva v oblasti vodného hospodárstva v Slovenskej republike

Zákon č. 364/2004 Z. z. o vodách v znení neskorších predpisov (vodný zákon) vytvára podmienky na všestrannú ochranu vôd, na zachovanie alebo zlepšenie stavu vôd, na účelné, hospodárne a trvalo udržateľné využívanie vôd, na zlepšenie kvality životného prostredia a jeho zložiek, na znižovanie nepriaznivých účinkov povodní a sucha, atď. Tento zákon upravuje práva a povinnosti fyzických a právnických osôb k vodám a nehnuteľnostiam, ktoré s nimi súvisia pri ochrane, účelnom a hospodárnom využívaní. Zákon súčasne upravuje oprávnenia a povinnosti orgánov štátnej vodnej správy a zodpovednosť za porušenie povinností podľa tohto zákona.

V zákone sú prevzaté opatrenia a povinnosti z príslušných smerníc EÚ pre tých, ktorí nakladajú s vodami na výrobné účely. Vodný zákon stanovil základné podmienky uplatnenia platieb za využívanie vôd, t.j. definovanie platieb za poskytované vodohospodárske služby, atď. Platby za vodohospodárske služby sú regulované a neregulované. Regulované platby sú platby za odber povrchovej vody z vodných tokov.

Nariadenie vlády SR č.755/2004 Z. z. z 15. decembra 2004 ustanovuje výšku neregulovaných platieb, výšku poplatkov a podrobnosti súvisiace so spoplatňovaním užívania vôd. V nariadení vlády sú definované neregulované platby za vodohospodárske služby v oblasti udržiavania splavnosti vodných ciest a vytyčovanie plavebnej dráhy na plavbu na vodných cestách a na iné služby vo verejnom záujme.

Nariadenie vlády SR ustanovuje, že správca vodných tokov si uplatňuje nárok na úhradu ekonomicky oprávnených nákladov za neregulované služby prostredníctvom Ministerstva životného prostredia Slovenskej republiky (ďalej MŽP SR) z prostriedkov štátneho rozpočtu do 31. marca bežného roka. Úhradu týchto

FINDINGS OF THE PARALLEL AUDIT

I. AUDIT FINDINGS OF THE SUPREME AUDIT OFFICE OF THE SLOVAK REPUBLIC

1. Legislative and program bases of water management development in the Slovak Republic

1.1 Legislative in the field of water management in the Slovak Republic

Water Law Act No. 364/2004 Coll. as amended (Water Act) sets the conditions for water protection; maintenance and improvement of water environment; efficient, economical and sustainable water utilization; improvement of the quality of environmental system and its components; reduction of contrary results of floods and droughts, etc. The Act governs the rights and obligations of natural persons and legal entities in regard with their relation towards waters and related real estate during water protection and efficient and economic water utilization. In addition, the Act governs the rights and obligation of state authorities charged with water administration and accountability related to breaking the engagements in compliance with the Act.

Arrangements and obligations concerning the utilization of water for production purposes set by respective EU guidelines are implemented in the Act. The Act establishes the basic conditions of payments for water utilization, i.e. defines the payments for provided water services, etc. The payments for water services could be controlled or uncontrolled. The controlled payments are payments for surface water withdrawal.

The Decree of the Government of the Slovak Republic No. 755/2004 Coll. of December 15, 2004 stipulates the uncontrolled payments and other charges and details related to payments and charges for water utilization. The Government Decree defines uncontrolled payments for water services in the field of maintenance navigability and pin-pointing fairway of navigation in river waters and other services of public interest.

The Government Decree establishes that the administrator of watercourses is entitled to ask for refund of economically valid costs for uncontrolled services from the State Budget annually

РЕЗУЛЬТАТИ ПАРАЛЕЛЬНОГО АУДИТУ

I. РЕЗУЛЬТАТИ АУДИТУ ВИЩОГО АУДИТОРСЬКОГО ОФІСУ СЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

1. Законодавчі та програмні засади розвитку водного господарства в Словацькій Республіці

1.1. Законодавство з питань водного господарства в Словацькій Республіці

Закон про води No. 364/2004, із внесеними змінами та доповненнями (Закон про води), визначає умови для здійснення охорони вод; збереження і поліпшення водного середовища; ефективного, економічного та належного використання водних ресурсів; покращення стану навколишнього середовища і його компонентів; зменшення несприятливих наслідків паводків та засух тощо. Закон визначає права і обов'язки юридичних та фізичних осіб у частині їх відношення до водних ресурсів і відповідних основних фондів, у процесі забезпечення захисту та ефективного і економічного використання водних ресурсів. Крім того, Закон визначає права та обов'язки державних органів влади, які займаються водним господарством та несуть за це відповідальність відповідно до даного Закону. У цьому Законі враховані засади використання водних ресурсів для виробничих цілей, визначені відповідними керівними принципами ЄС. Закон визначає основні засади сплати за використання водних ресурсів, тобто платежі за надання відповідних послуг тощо. Платежі за надання послуг, пов'язаних з водними ресурсами, можуть бути регульованими чи нерегульованими. Регульованими платежами є платежі за користування поверхневими водами.

Декрет Уряду Словацької Республіки № 755/2004 від 15 грудня 2004 року обумовлює перелік нерегульованих платежів та інших витрат, а також умови здійснення цих платежів та витрат за користування водними ресурсами. Декрет Уряду встановлює, що нерегульованими є платежі за надання послуг, пов'язаних з водними ресурсами, в сфері підтримки судноплавства та встановлення фарватеру

nákladov poskytuje správcovi vodných tokov MŽP SR. Formu, rozsah a termíny predkladania podkladov preukazujúcich skutočne vynaložené náklady na neregulované vodohospodárske služby a postup pre ročné zúčtovanie poskytnutých bežných výdavkov štátneho rozpočtu upraví MŽP SR vo svojom vestníku. MŽP SR zatiaľ nevydalo takéto usmernenie.

by March 31 via the Ministry of Environment of the Slovak Republic (hereinafter as ME SR). ME SR provides the refund of the costs to the administrator. ME SR specifies form, bulk and other terms and details concerning the process of annual audit of short-term expenses provided from the State Budget and real costs for the uncontrolled water services in its bulletin. ME SR has not issued the respective bulletin yet.

на річках, а також інших послуг, які становлять загальний інтерес в державному секторі.

Декретом Уряду визначено, що організація, яка здійснює контроль над водотоками (надалі – Адміністратор), щорічно до 31 березня має право вимагати від Державного бюджету через Міністерство навколишнього середовища Словацької Республіки відшкодування економічних витрат за надання нерегульованих послуг. Міністерство навколишнього середовища забезпечує відшкодування витрат Адміністратору. Міністерство визначає форму, обсяг та інші терміни і умови стосовно процесу щорічного аудиту короткотермінових витрат, виділених з державного бюджету, та фактичних витрат за надання нерегульованих послуг у сфері водного господарства у своєму бюлетені. На сьогодні такий бюлетень Міністерством навколишнього середовища не випускається.





1.2. Programové východiská protipovodňovej ochrany území

Hlavnou príčinou vzniku povodní v geografickom pásme, v ktorom sa leží Slovenská republika sú klimatické pomery. Škodlivé účinky povodní sa najviac prejavujú v intravilánoch miest a obcí. Základným atribútom protipovodňovej ochrany je prevencia a kontrola. Ochranné opatrenia by mali byť primerané s ohľadom na jestvujúce zaťaženie životného prostredia ako aj na celkové náklady.

V nadväznosti na rozsiahle lokálne a plošné povodne v deväťdesiatich rokoch bol vypracovaný Program protipovodňovej ochrany SR do roku 2010. Program predstavuje aktivity všetkých orgánov v povodí, ktoré majú na starosti ochranu pred povodňami a preventívne opatrenia na vodných tokoch.

Vláda Slovenskej republiky v roku 2000 schválila systémové opatrenia na ochranu pred povodňami a spôsob financovania následkov spôsobených povodňami – Program protipovodňovej ochrany SR do roku 2010 s celkovým nákladom na vykonanie protipovodňových opatrení vo výške 17 766 mil. Sk (451,8 mil. EUR), z toho pripadlo na Slovenský vodohospodársky podnik, š.p. (ďalej len SVP) 14 596 mil. Sk (371,2 mil. EUR).

Vzhľadom na každoročné opakovanie povodňových situácií bola vládou zaktualizovaná potreba finančných prostriedkov na realizáciu celého Programu protipovodňovej ochrany v SR do roku 2010 a to viac ako 20 766 mil. Sk (528,1 mil. EUR), z toho pre SVP pripadá 18 415 mil. Sk (468,3 mil. EUR). Ďalších 223,79 mil. Sk (5,7 mil. EUR) bolo vyčlenených na riešenie vedecko-technických projektov.

Program protipovodňových opatrení v SR do roku 2010 je v rámci SVP podložený menovitým zoznamom viac ako 300 investičných stavieb a opatrení v povodiach na celom území Slovenska. SVP v rámci svojho investičného programu do roku 2005 naplňal Program protipovodňovej ochrany v SR do roku 2010 nasledovnými aktivitami : Projekt Povodne na území Slovenska v rokoch 1997 –1999, odstránenie následkov a preventívne opatrenia, fondy Európskej komisie, humanitárna pomoc, protipovodňové stavby realizované z vlastných zdrojov SVP resp. za spoluúčasti štátneho rozpočtu.

Vysoké finančné nároky si vyžiadali nevyhnutnosť využiť aj iné zdroje financovania, preto Slovenská vláda požiadala CEB o poskytnutie pôžičky na Projekt. Prijímateľom pôžičky a realizátorom Projektu bol SVP. Na projekt poskytla CEB úver v sume 30 mil. EUR (1 307 mil. Sk). K termínu 20. mája 2005 dostal SVP od CEB finančné prostriedky v plnej výške (100 %). Na uvedený úver bola poskytnutá štátna garancia.

1.2. The program bases of the flood protection of territories

Climate conditions are the main cause of floods in the geographical zone in which the Slovak Republic is located. Urban areas of cities and villages are mostly affected by negative impacts of floods. The basic attribute of flood protection is prevention and control. Protective precautions should be arranged with regard to the current utilization of environment as well as overall costs.

Following extensive local and territorial floods in 1990's, the Flood Protection Programme has been prepared. The Programme should be implemented by the year 2010. The Programme assigns activities of all authorities administrating river-basins that are responsible for flood protection and preventive measures of rivers.

In 2000, the Government of the Slovak Republic approved system measures addressed to flood protection and financing of effects caused by floods - Flood Protection Programme of the Slovak Republic by 2010 with overall costs planned for flood protection measures at 17,766 million SKK (451.8 million EUR); out of which was 14,596 million SKK (371.2 million EUR) for Slovak Watermanagement Enterprise, State-run Plant (hereinafter referred to as SWE).

With regard to the annual frequency of floods the Government of the Slovak Republic updated the need of financial means for the Flood Protection Programme of the Slovak Republic by 2010. Overall costs planned for flood protection measures were set up to 20,766 million SKK (528.1 million EUR), out of which is 18,415 million SKK (468.3 million EUR) for SWE. In addition, the sum of 223.79 million SKK (5.7 million EUR) was given for scientific-technical projects.

Concerning SWE the Flood Protection Programme of the Slovak Republic by 2010 is well-founded by the list of more than 300 investment constructions and measures in river-basins in the Slovak territory. The investment programme of SWE by 2005 was in compliance with the Flood Protection Programme of the Slovak Republic by 2010 addressing the following activities: Flood Project in the territory of the Slovak Republic in the years 1997 – 1999, recovery of flood effects and preventive measures, European Commission Funds, humanitarian help, anti-flood constructions executed with SWE financial resources with contribution of financial means allotted from the State Budget.

High financial requirements caused the need to use other financial resources. The Slovak Government asked CEB for a loan to finance the Project. SWE was to implement the Project. CEB supported the Project and provided 30 million EUR (1,307 million SKK). CEB

1.2. Програмні засади протипаводкового захисту території

Природні умови є головною причиною паводків для географічної зони, в якій розташована Словацька Республіка. Урбанізовані райони міст та селищ найбільше зазнають негативного впливу паводків. Основними рисами протипаводкового захисту є попередження та контроль. Захисні заходи повинні бути систематизовані відповідно до поточного використання навколишнього середовища та з точки зору загальних витрат. Після локальних та територіальних паводків у 90-ті роки була підготовлена Програма протипаводкового захисту, яка повинна виконуватись до 2010 року. Вона визначає діяльність усіх органів, які контролюють басейни річок та відповідають за протипаводковий захист і превентивні заходи на річках.

У 2000 році Уряд Словацької Республіки затвердив системні заходи, спрямовані на забезпечення протипаводкового захисту та фінансування наслідків, спричинених паводками - Програму протипаводкового захисту Словацької Республіки до 2010 року із загальними витратами, передбаченими для здійснення протипаводкових заходів, у розмірі 17,8 млрд. словацьких крон (451,8 млн. євро), з яких 14,6 млрд. словацьких крон (або 371,2 млн. євро) виділяється для Словацького підприємства водного господарства (далі - СВІП).

З огляду на частоту паводків, які трапляються кожен рік, Уряд Словацької Республіки переглянув потребу фінансових ресурсів для цілей Програми протипаводкового захисту Словацької Республіки до 2010 року. План загальних видатків для здійснення протипаводкових заходів було збільшено до 20,8 млрд. словацьких крон (або 528,1 млн. євро), з яких 18,4 млрд. словацьких крон (або 468,3 млн. євро) виділяється для Словацького підприємства водного господарства. Крім того, 223,8 млн. словацьких крон (або 5,7 млн. євро) передбачено на здійснення науково-технічних проектів.

Програмою протипаводкового захисту Словацької Республіки до 2010 року передбачено здійснення СВІП більше ніж 300 інвестиційних будівництв та заходів у басейнах річок на словацькій території. Відповідно до Програми протипаводкового захисту Словацької Республіки до 2010 року, інвестиційна програма Словацького підприємства водного господарства розрахована до 2005 року і передбачала: реалізацію Проекту протипаводкового захисту на території Словацької Республіки на 1997-1999 роки; ліквідацію наслідків паводків та здійснення превентивних заходів; залучення Фондів

V pláne investičnej výstavby – časť projekt Povodne bolo v priebehu realizácie projektu celkom zaradených 75 stavieb, z toho sa nepokračovalo na 7 stavbách z dôvodov neaktuálnosti alebo prijatých a odsúhlasených iných technických riešení. Ku koncu roka 2004 bolo ukončených spolu 59 stavieb. Do konca júna 2005 sa ešte pokračovalo v prácach na realizácii 9 stavieb, ktoré boli aj stavbebu ukončené. V rámci projektu Povodne bolo celkom zrealizovaných 68 stavieb. Na projekte Povodne na území Slovenska v rokoch 1997 – 1999, odstránenie následkov a preventívne opatrenia sa v období od 1.1.1999 do 30.6.2005 realizovali stavebné a technologické práce v celkovom objeme 2 181,419 mil. Sk (55,480 mil. EUR), to znamená, že úlohy zahrnuté v predmetnom projekte sa realizovali na 99,9 %.

Účelom projektu Povodne bolo uspokojivo riešiť protipovodňovú ochranu najexponovanejšieho územia Slovenska postihnutého povodňami v rokoch 1997 – 1999, zvýšiť stupeň ochrany majetku a životov osôb žijúcich v pririečnej zóne rieky Moravy na západnom Slovensku, v nive riečnej sústavy Východoslovenskej nížiny a najviac ohrozených lokalitách v rámci čiastkových povodí tokov a riek Slovenskej republiky.

Projekt obsahoval 3 podprojekty:

- zvýšenie protipovodňovej ochrany na rieke Morave
- protipovodňová ochrana Východoslovenskej nížiny
- protipovodňové opatrenia na tokoch v mestách a obciach SR.

Na projekt protipovodňová ochrana Východoslovenskej nížiny (VSN) bolo potrebné zrekonštruovať ochranné hrádze na rozsiahlych úsekoch tokov Uh, Bodrog, Latorica, Laborec, Trnávka v celkovej dĺžke 62 km. Vybudovalo sa 4 km úprav tokov a 1,3 km ochranných hrádzí, zrekonštruovala a novo sa vybudovalo celkom 11 čerpacích staníc vnútorných a priesakových vôd a zrekonštruovala sa kanálová sieť v celkovej dĺžke 7,5 km.

Zrealizovaný projekt zásadne zvýšil úroveň povodňovej ochrany ľudských sídiel a tým prispel k bezpečnosti obyvateľstva pred prípadnými povodňami. V histórii SVP išlo o prvý takýto rozsiahly investičný program, realizovaný s pomocou zahraničného úveru.

Protipovodňová ochrana sa zabezpečuje v intenciách zákona č. 666/2004 Z. z. o ochrane pred povodňami dvoma základnými spôsobmi:

a) opravami a údržbou vodohospodárskeho majetku (vodné toky, ochranné hrádze, čerpace stanice vnútorných vôd a vodné stavby vybudované na vodných tokoch), ktorými sa zabezpečuje jeho primeraná prevádzkyschopnosť najmä z hľadiska bezpečného prevádzania povodňových prietokov;

b) investičnou výstavbou.

SVP orientuje osobitnú pozornosť na problematiku opráv a údržby

provided overall sum (100%) to SWE by May 20, 2005. The loan was assured by the state guarantee.

The Flood Project, a part of the investment construction plan, included 75 constructions, 7 of which were not finished because of not being timely or because of new technical solutions. 59 constructions were finished by the end of the year 2004. 9 constructions were finished by the end of June, 2005. The Flood Project covers 68 completed constructions. In the period from January 1, 1999 to June 30, 2005 the sum of 2,181.419 million SKK (55.480 million EUR) was spent for constructions and technological works of Flood Project with regard to the territory of the Slovak Republic in the years 1997 – 1999, recovery of flood effects and preventive measures, which indicates the performance of planned task at 99,9%.

The purpose of the Flood Project was to solve the flood protection sufficiently in the areas of the Slovak Republic affected by the floods in the years 1997 – 1999, to enhance the level of protecting lives and property of people living near the River Morava in the Western Slovakia, in wold of river system in the East Slovak Plain and in the most exposed localities of river-basins in the Slovak Republic.

The Project included 3 subprojects:

- improvement of flood protection in the River Morava
- flood protection in the East Slovak Plain
- flood measures performed in the rivers of cities and villages in the Slovak Republic.

The Project Flood Protection in the East Slovak Plain (ESP) included reconstruction of protective dykes of extensive parts of the River Uh, River Bodrog, River Latria, River Laborec and River Trnávka at the overall length 62 km, 4 km of river landscaping, construction of protective dykes at the length 1.3 km, construction and reconstruction of 11 filling-stations of interior and seepage water and reconstruction of canal system at overall length 7.5 km.

The Project realization essentially enhanced the level of flood protection of human habitations thus enhanced the security of inhabitants against potential floods. It was the first such extensive project with financial contribution of foreign loan in the history of SWE.

Flood protection is provided in compliance with the Flood Protection Act No. 666/2004 Coll. in two essential forms:

- a) by reconstruction and maintenance of water management assets (watercourses, protection dykes, filling-stations of interior water and water management units built on water courses) that serve to ensure its adequate operation, mainly secure operation of flood flow;
- b) by investment construction.

SWE pays special attention to reconstruction and maintenance of water management assets serving mainly to ensure flood protection.

Європейської Комісії та гуманітарної допомоги; протипаводкове будівництво за рахунок фінансових ресурсів підприємства (СВП) із залученням фінансових ресурсів, отриманих з державного бюджету. Значні фінансові потреби спричинили необхідність залучення інших фінансових джерел. Словацький Уряд звернувся до РСБ за позицією для фінансування проекту. Виконавцем проекту визначено СВП. РСБ підтримала Проект та виділила 30 млн. євро (1,3 млрд. словацьких крон) або 100 відс. потреби Словацькому підприємству водного господарства до 20 травня 2005 року під державні гарантії.

Проект протипаводкового захисту, як частина програми інвестиційного будівництва, включає 75 споруд, 7 з яких не були завершені через застарілі проектні рішення. Будівництво 59-ти об'єктів було завершено до кінця 2004 року, 9-ти - до кінця червня 2005 року. Проект протипаводкового захисту охоплює 68 завершених будівництв. За період з 1 січня 1999 року до 30 червня 2005 року, згідно з Проектом протипаводкового захисту на території Словацької Республіки на 1997-1999 роки, було витрачено суму в обсязі 2181,4 млн. словацьких крон (або 55,5 млн. євро) на будівництво та технологічні роботи, ліквідацію наслідків, спричинених паводками та здійснення превентивних заходів. Виконання запланованих видатків становило 99,9 відсотка.

Метою Проекту було створення належної системи протипаводкового захисту територій Словацької Республіки, постраждалих від паводків 1997-1999 років, підвищення рівня захисту життя та власності людей, що проживають біля річки Морави у Західній Словаччині, у низині Східнославацької рівнини та в найбільш небезпечних місцях басейнів річок Словацької Республіки.

Проект включав 3 підпроекти:

- удосконалення протипаводкового захисту на річці Морави;
- протипаводковий захист Східнославацької рівнини;
- протипаводкові заходи, що здійснюються на річках міст та селищ Словацької Республіки.

Проект протипаводкового захисту у Східнославацькій рівнині включав реконструкцію захисних дамб значних частин річок Уж, Бодрог, Латрія, Лаборець, Трнавка загальною протяжністю 62 км, 4 км прирічкових смуг, будівництво захисних дамб довжиною 1,3 км, будівництво та реконструкцію 11 насосних станцій для внутрішніх та проточних вод, а також реконструкцію мережі каналів загальною довжиною 7,5 кілометра.

Реалізація Проекту суттєво підвищила рівень протипаводкового захисту житла та, відповідно, безпеку самих мешканців від потенційних паводків. Це був перший великий проект із залученням фінансових вкладень іноземних позик в історії діяльності СВП.

vodohospodárskeho majetku, ktorým sa predovšetkým zabezpečuje ochrana pred povodňami.

Pre plnenie Programu protipovodňovej ochrany SR do roku 2010 a zásadného zlepšenia stavu protipovodňovej ochrany Slovenska so všetkými súvislosťami musia byť vyvinuté potrebné aktivity k výhodnému získaniu kapitálu. Financovanie Programu protipovodňovej ochrany SR do roku 2010 sa bude podľa súčasného stavu rokovani orientovať na finančné zdroje EU.

MŽP SR zatiaľ neupravilo vo svojom Vestníku formu, rozsah a termíny predkladania podkladov, ktorá mu vyplývala z Uznesenia vlády SR 755/2004 Z.z. preukazujúcich skutočne vynaložené náklady na služby za udržiavanie splavnosti vodných ciest, vytyčovanie plavebnej dráhy na vodných cestách a na iné služby vo verejnom záujme. Dôsledkom toho je, že SVP ako správca vodných tokov za zabezpečenie neregulovaných vodohospodárskych služieb nedostal finančné prostriedky na krytie nákladov spojených s prácami realizovanými vo verejnom záujme v roku 2005 a na rok 2006 nemal ani prísluš ich poskytnutia. Objem týchto platieb za roky 2005 a 2006 predstavuje čiastku takmer 780 mil. Sk (20 mil. EUR). V dôsledku absencie platieb zo štátneho rozpočtu dochádza k disproporcii finančných zdrojov a schopnosťou uhradiť náklady za práce vo verejnom záujme.

Fulfilment of the Flood Protection Programme of the Slovak Republic by 2010 and essential improvement of flood protection of the Slovak Republic requires initiation of activities leading to convenient acquisition of funds. Financing of the Flood Protection Programme of the Slovak Republic by 2010 will focus on EU financial resources according to the current discussions.

In compliance with the Decree of the Government of the Slovak Republic No. 755/2004 Coll. ME SR should have stipulated in its bulletin the form, bulk and other terms and details concerning the documents submitted to prove the real costs spent for water services in the field of maintenance navigability and pin-pointing fairway of navigation in river waters and other services of common interest in public sector, which has not been done yet. As the result of the facts mentioned above, SWE as the administrator for uncontrolled water services did not obtain the financial means covering the costs for the year 2005 and did not have any guarantee to obtain them for the year 2006. The total sum of these payments for the years 2005 and 2006 represents 780 million SKK (20 million EUR). The absence of the financial means allotted from the State Budget causes disproportion between financial means and the ability to cover costs spent for services of public interest.

Противопаводковий захист здійснюється відповідно до Акту з питань протипаводкового захисту №666/2004 по двох важливих напрямках:

а) відновлення та утримання водогосподарських активів (водотоків, захисних дамб, резервуарів для внутрішніх вод та водогосподарських об'єктів, побудованих на водотоках), які використовуються для забезпечення їх належної діяльності, головним чином, з метою захисту від паводкових вод;

б) інвестиційне будівництво.

СВП приділяє особливу увагу відновленню та утриманню водогосподарських активів, які призначені для забезпечення протипаводкового захисту.

Виконання Програми протипаводкового захисту Словацької Республіки до 2010 року та істотне удосконалення протипаводкового захисту в Словацькій Республіці вимагає запровадження діяльності, спрямованої на належне освоєння фондів. Фінансування Програми протипаводкового захисту Словацької Республіки до 2010 року буде зосереджено на фінансових ресурсах ЄС (згідно із поточним обговоренням). Відповідно до Декрету Уряду Словацької Республіки № 755/2004, Міністерство навколишнього середовища Словацької Республіки повинно було видавати бюлетень, в якому визначити форму, обсяг та інші умови до документів, які представляються для підтвердження фактичної вартості водогосподарських робіт у сфері підтримки судноплавства та встановлення фарватеру судноплавства на річкових водах, а також інших послуг, що становлять загальний інтерес для державного сектору. Проте, Міністерство такий бюлетень ще не видало. У результаті вищезазначених фактів, Словацьке підприємство водного господарства, як Адміністратор нерегульованих водогосподарських послуг, не отримало фінансових коштів на покриття витрат, понесених ним у 2005 році на адміністрування надання цих послуг, та не має гарантій їх отримання за 2006 рік. Загальна сума цих витрат за період 2005-2006 років складає 780 млн. словацьких крон (20 млн. євро). Відсутність фінансових ресурсів, отриманих з державного бюджету, спричиняє диспропорції між їх наявністю та можливістю покриття витрат, понесених на надання послуг, для державного сектору.



2. Kontrola plnenia úloh vyplývajúcich z Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách a z Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier

2.1. Spolupráca v oblasti hydrotechnických prác, protipovodňovej ochrany a hydrometeorológie

Hydrotechnické práce boli vykonané každou stranou na svojom území za vlastné finančné prostriedky v súlade s plánom.

Pri hydrotechnických prácach mala slovenská strana vykonať v roku 2004 hydrotechnické práce v celkovom objeme 124 121 tis. Sk (3 156,8 tis. EUR), pričom skutočne boli v roku 2004 vykonané hydrotechnické práce v celkovom objeme 49 538 tis. Sk (1 260 tis. EUR). Rozdiel medzi plánovanými a vynaloženými prostriedkami na hydrotechnické práce na slovenskom území je v celkovej sume 74 583 tis. Sk (1 897 tis. EUR), čo je plnenie plánovaných úloh na 40 %.

Vznik týchto disproporcií súvisí predovšetkým s tým, že v roku 2004 Slovenský vodohospodársky podnik ako investor projektov vyplývajúcich z medzinárodnej dohody nemal k dispozícii potrebné finančné zdroje, ktoré sa mali poskytnúť na financovanie týchto projektov na základe medzinárodnej spolupráce.

Slovenská strana na hraničných úsekoch vodných tokov v roku 2005 vykonala hydrotechnické práce v celkovej sume 28 975 tis. Sk (737 tis. EUR) oproti plánovanej sume 26 198 tis. Sk (666,3 tis. EUR).

Slovenské a ukrajinské vodohospodárske organizácie si operatívne a v potrebnom rozsahu vymieňali informácie spoločného záujmu a prijímali závery k negatívnemu vplyvu činnosti vôd. Tendencia vzniku jesenných povodní bola zaznamenaná na začiatku októbra 2003. Jarná povodeň v roku 2004 bola tvorená na ukrajinskom území z priemerných snehovo-dažďových povodní. Povodňová situácia bola kontrolovaná. Realizovala sa priebežná kontrola na potenciálne nebezpečných objektoch a na miestach intenzívnej brehovej erózie. Havarijné zložky vodohospodárskych organizácií vykonávali zabezpečovacie práce na opevňovaní podmytých úsekov brehov a hrádzí.

Na území SR neboli v roku 2003 zaznamenané mimoriadne povodňové situácie. Komisia zala na vedomie informáciu slovenskej a ukrajinskej strany o povodňovej situácii, ktorá sa vyskytla v roku 2003 a v januári až marci 2004 na slovenskom a ukrajinskom území a dohodla, že v roku 2004 a ďalších rokoch budú pokračovať

2. Audit of implementation of tasks of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Governments of the Slovak Republic and Ukraine and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes

2.1 Cooperation in the fields of hydro-technical works, flood protection and hydrometeorology

Hydro-technical works were performed by each of the parties in their territories using their financial means in compliance with the plan.

The Slovak side should have performed hydro-technical works reaching the overall sum of 124,121 thousand SKK (3,156.8 thousand EUR), while the real costs were 49,538 thousand SKK (1,260 thousand EUR) in the year 2004. The difference between the planned costs and real costs at the sum of 74,583 thousand SKK (1,897 thousand EUR) points to the performance of planned task at 40%.

Mentioned disproportion are mainly result of the fact that in 2004 Slovak Watermanagement Enterprise as an investor of the projects related to the international agreement did not have sufficient financial means that should have been provided for financing these projects with regard to the international cooperation.

The Slovak side conducted hydro-technical works on transboundary waters for the overall sum 28,975 thousand SKK (737 thousand EUR) although the planned costs had been 26,198 thousand SKK (666.3 thousand EUR).

Slovak and Ukrainian water management organizations operatively and in the needed extent shared information of common interest and made decisions with regard to the negative impacts of water activity. At the beginning of October, 2003 autumn floods tended to occur. Spring flood in 2004 was formed from average snow-and-rain flood waters. Flood situation was under control. Potentially dangerous objects were audited together with the areas of intensive bank erosion. Security works on bank and dyke reinforcement were performed by the emergency units of water management organizations.

In 2003, there were not any emergency flood situations in the territory of the Slovak Republic. The Commission took into account the information from the Slovak and Ukrainian side concerning the flood situation in 2003 and in the period January – March, 2004 in the Slovak – Ukrainian territory and stipulated regular information sharing on hydrological and hydrometeorological situation of

2. Аудит виконання завдань Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах та Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер

2.1. Співробітництво в сфері гідротехнічних робіт, протипаводкового захисту та гідрометеорології

Гідротехнічні роботи виконуються кожною стороною на своїй території з використанням власних фінансових ресурсів, відповідно до плану.

Словацька сторона в 2004 році повинна була здійснити гідротехнічні роботи на загальну суму 124,1 млн. словацьких крон (3,2 млн. євро), фактичні витрати склали 49,5 млн. словацьких крон (1,3 млн. євро). Різниця між плановими та фактичними витратами склали 74,6 млн. словацьких крон (1,9 млн. євро), і свідчить про виконання планових завдань на 40 відсотків. Вказані диспропорції є, переважно, результатом того, що в 2004 році СВП, як інвестор проектів, пов'язаних з міжнародною угодою, не мав достатніх фінансових ресурсів, які повинні бути надані для виконання проектів у рамках міжнародного співробітництва. Словацька сторона у 2005 році здійснила гідротехнічні роботи в районі прикордонних вод на загальну суму 29,0 млн. словацьких крон (0,7 млн. євро), при планових витратах 26,2 млн. словацьких крон (0,67 млн. євро).

Українські та словацькі водогосподарські організації систематично обмінюються оперативною інформацією, яка представляє спільний інтерес, та виробляють рішення в разі негативного впливу вод. На початку жовтня 2003 року мали місце осінні паводки. Паводок, що відбувся навесні 2004 року, був спричинений дощами і таненням снігів. Ситуація перебувала під контролем. Були перевірені потенційно небезпечні об'єкти та ділянки інтенсивної прибережної ерозії. Захисні роботи на берегових смугах та дамбоукріплення були виконані водогосподарськими організаціями по надзвичайних ситуаціях.

У 2003 році не було жодної надзвичайної паводкової ситуації на території Словацької Республіки. Комісія прийняла до уваги українсько-словацьку інформацію стосовно паводкової ситуації в 2003 році та протягом січня-березня 2004 року на українсько-словацькій території і запровадила регулярний обмін інформацією щодо гідрологічної та гідрометеорологічної

vo vzájomnej pravidelnej výmene informácií o hydrologickej a hydrometeorologickej situácii na hraničných vodách.

V roku 2004 bola hydrometeorologická situácia na slovensko-ukrajinských hraničných vodách stabilizovaná, kontrolovaná a hladiny vôd nevyvolali negatívne vplyvy. V roku 2005 sa vyskytli 4 povodňové situácie z dôvodu bohatých snehových zásob, ktoré sa vytvorili počas zimy 2004 – 2005 a tieto sa udržali až do konca marca aj v nižších oblastiach. Protipovodňové situácie na hraničných vodných tokoch boli kontrolované, všetky vodohospodárske služby boli realizované v súlade so Zásadami spolupráce počas povodní.

Výmena operatívnych hydrometeorologických informácií medzi obidvomi stranami v rokoch 2003 - 2005 prebiehala v dohodnutom rozsahu a termínoch.

Experti oboch strán vykonali spoločné a súbežné merania prietokov vody v hraničných profiloch riek Uh a Latorica, pričom získané výsledky meraní sa nachádzali v dovolenej tolerancii presnosti merania. Experti vykonali spoločnú analýzu a bilanciu prietokov vody v hraničných profiloch riek Uh a Latorica za hydrologický a kalendárny rok 2003. Priemerné mesačné a ročné hodnoty maximálnych a minimálnych prietokov vody v hraničných hydrologických profiloch za sledované obdobie sa zhodujú.

Na stretnutí zástupcov splnomocnencov vlád Ukrajiny a Slovenskej republiky a expertov o otázkach vodného hospodárstva na hraničných vodách konanom 7. - 9. júna 2006 v oblasti spolupráce v odvetví hydrometeorológie strany potvrdili, že plán meraní vody v roku 2005 slovenská strana dodržala úplne a ukrajinská strana čiastočne. Celkovo ukrajinská strana vykonala 20 meraní na rieke Latorica a 31 na rieke Uh. Slovenskí experti vykonali na rieke Uh 12 meraní vody, na Latorici 14, z ktorých 8 spoločných meraní bolo vykonaných na území Ukrajiny. Zástupcovia splnomocnencov vlád zobrali na vedomie informáciu expertov z hydrometeorológie a odporučili pokračovať v existujúcej praxi spolupráce.

transboundary water between the parties in 2004 as well as following years.

In 2004, the hydrometeorological situation of Slovak – Ukrainian transboundary waters was stabilized, under control and the level of water surface did not cause any negative impacts. In 2005, 4 flood emergency situations occurred as a result of huge snow supplies created in the winter 2004 – 2005. Flood situation in regard with the transboundary watercourses was under control, all water management works were compiled in compliance with the Cooperation Principles during floods.

Operative information exchange between both parties in the years 2003 – 2005 proceeded following the arranged extent and terms.

Experts of both sides conducted joint and parallel measurements of river overflows in the transboundary profiles of the River Uh and the River Latorica, while the results of the measurements were within permitted tolerance limits. The experts performed joint analysis and audit of river overflows in transboundary profiles of the River Uh and the River Latorica for the hydrological year 2003 and for the calendar year 2003. Average month and annual values of the river overflows with regard to the transboundary hydrological profiles for the measured period are identical.

During the meeting of Slovak and Ukrainian government deputy delegates and experts concerning the transboundary water issues held on June 7 – 9, 2006 dealing with the cooperation in hydrometeorology the parties approved that the plan of water measurements for the year 2005 was fully implemented by the Slovak side and partially implemented by the Ukrainian side. In fact, the Ukrainian side carried out 20 measurements in the River Latorica and 31 measurements in the River Uh. Slovak experts carried out 12 measurements of water in the River Uh and 14 measurements in the River Latorica, out of which 8 joint measurements were performed in the Ukrainian territory. Government deputy delegates took into account the information about hydrometeorological situation provided by the experts and recommended to continue in existing cooperation practices.

ситуації на прикордонних водах між сторонами у 2004 році та в подальшому.

У 2004 році гідрометеорологічна ситуація щодо українсько-словацьких прикордонних вод стабілізувалась, перебувала під контролем та рівень води не спричиняв ніякого шкідливого впливу. У 2005 році мали місце 4 паводкобезпечні ситуації в результаті великого обсягу розтавання снігу, що випав протягом зими 2004-2005 років. Паводкова ситуація в районі прикордонних вод була під контролем, всі водогосподарські роботи здійснювались відповідно до принципів співробітництва під час паводків.

Оперативний обмін інформацією між сторонами протягом 2003 - 2004 років здійснювався відповідно до встановлених обсягів та термінів.

Експерти обох сторін проводили спільні та паралельні вимірювання підняття рівнів води на прикордонних водах річок Уж та Латориця, при цьому результати вимірювання були в межах припустимих показників. Експерти зробили спільні аналізи та перевірки підняття рівнів води на прикордонних водах річок Уж та Латориця для гідрологічного 2003 року та календарного 2003 року. Середньомісячні та середньорічні значення підняття рівнів води щодо гідрологічних профілів прикордонних вод за вимірюваний період були ідентичними. Під час зустрічі уповноважених представників урядів та експертів України та Словаччини з питань прикордонних вод, яка відбулась 7-9 червня 2006 року і була присвячена співробітництву в сфері гідрометеорології, сторони відмітили, що план водних заходів на 2005 рік був повністю виконаний словацькою стороною та частково - Україною. Фактично, на українській території було здійснено 20 вимірювань на річці Латориця та 31 - на річці Уж. Словацькі експерти здійснили 12 вимірювань води на річці Уж та 14 - на річці Латориця, з яких 8 спільних вимірювань було здійснено на українській території. Уповноважені представники уряду взяли до уваги стан із гідрометеорологічною ситуацією, яка забезпечується експертами, та рекомендували продовжувати існуючу практику такого співробітництва.

2.2. Spolupráca v oblasti ochrany, čistoty a kvality vôd

V priebehu roka 2003 slovenská a ukrajinská strana vykonala 44 odberov vôd na tokoch Uh, Latorica, Tisa, Ulička a Ublianka². Spoločný odber vôd na hraničných tokoch na Ukrajinskom území sa vykonal v dňoch 29. - 30. októbra 2003, výsledky analýz boli odovzdané slovenskej strane. V priebehu rokov 2003 - 2004 na slovensko-ukrajinských hraničných tokoch boli zaevidované dva prípady havarijného znečistenia. Jedno z nich bolo lokalizované, druhé prešlo aj na slovenské územie, ale nepresiahlo povolené normatívy ukazovateľov zhoršenia kvality vôd.

Pri spolupráci v oblasti ochrany kvality vôd sa mali v roku 2004 vykonať spoločné odbery vzoriek vôd v dohodnutých termínoch. V roku 2004 neboli vykonané spoločné odbery vzoriek na slovensko - ukrajinských hraničných vodných tokoch, čo nebolo v súlade s ustanovením článku 4 bod 2 a bod 3 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách č. 38/1996 Z. z. podľa ktorého zmluvné strany budú vykonávať účinné opatrenia svojimi finančno-hospodárskymi a technickými prostriedkami, aby sa nezhoršovala akosť vody a znižovať jej znečistenie budovaním a rekonštrukciou čistiacich zariadení. Zmluvné strany budú systematicky sledovať čistotu hraničných vôd, spoločne odoberať vzorky vody, analyzovať ich a výsledky rozborov zjednocovať.

Dňa 18. - 20. mája 2005 sa konalo stretnutie splnomocnencov vlád Ukrajiny a Slovenskej republiky a expertov z odvetvia vodného hospodárstva na hraničných vodách. Súčasťou rokovania o.i. bola spolupráca v otázkach ochrany kvality hraničných vôd. V spoločnom protokole sa obe strany dohodli na zabezpečení povinného vykonávania spoločných odberov vzoriek vody odborníkmi oboch strán v hraničných profiloch na ukrajinskom a slovenskom území v prípade havarijného znečistenia. Súčasne sa strany dohodli na ďalšom pokračovaní pravidelných stretnutí odborníkov oboch strán vykonávať spoločné odbery a analýzy vody, vymieňať si potrebné informácie v otázkach kvality hraničných vôd ako na ukrajinskom, tak aj na slovenskom území.

Dňa 14. - 16. novembra 2005 sa uskutočnilo rokovanie zástupcov splnomocnencov vlády SR a Ukrajiny a expertov o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách. Zástupcovia splnomocnencov konštatovali, že pracovná skupina pre ochranu kvality slovensko-ukrajinských vôd nezabezpečila plnenie úloh uložených na rokovaní zástupcov splnomocnencov vlád z 20. mája 2005.

V Protokole z XI. Zasadnutia slovensko - ukrajinskej komisie pre hraničné vody z 16. decembra 2005 v časti venovanej spolupráci v oblasti ochrany kvality vôd bolo konštatované, že v roku 2004 sa nevykonali žiadne spoločné odbery vzoriek vody z hraničných vodných tokov. Z uvedeného dôvodu prípad znečistenia vody v rieke Uh, ktorý bol zistený na slovenskej strane nebolo možné

2.2 Cooperation in the field of water quality protection

In 2003, the Slovak and the Ukrainian side performed 44 withdrawals of samples of water from the River Uh, River Latorica, River Tisa, River Ulicka and River Ublianka². Joint withdrawal of samples of river water in the transboundary area in the Ukrainian territory was performed on October 29 - 30, 2003; results of the analysis were consigned to the Slovak side. In the years 2003 and 2004 two cases of emergency pollution of river water were filed in Slovak - Ukrainian transboundary area. One of them was localized; the other one afflicted the Slovak territory but did not exceed permitted normative indicators of deterioration in quality of water.

Whereas cooperating in protection of water quality, joint withdrawals of samples of water should have been performed in arranged terms in 2004. Joint withdrawals of samples of river water were not performed in the Slovak - Ukrainian transboundary territory in the year 2004, which was not in compliance with the Article 4 part 2 and 3 of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of Ukraine and the Government of the Slovak Republic No. 38/1996 Coll., according to which the contracting parties undertake to proceed efficient precautions using their financial, economical and technical means in order to eliminate deterioration in quality of water and reduce pollution by construction and reconstruction of water treatment equipment. The contracting parties undertake to systematically observe quality of transboundary waters, perform joint withdrawals of samples of water, analyze them and unify results of the analysis.

The meeting of Slovak and Ukrainian government delegates and experts on the transboundary water issues was held on May 18 - 20, 2005. Cooperation in protection of quality of waters was a part of the discussion. Both parties agreed to perform obligatory withdrawals of samples of water carried out by Slovak and Ukrainian experts in transboundary profiles in case of emergency pollution of waters. In addition, the parties agreed to continue in regular meetings, joint withdrawals of samples and analysis of water as well as information sharing concerning the transboundary water issues in the Ukrainian as well as Slovak territory.

The meeting of Slovak and Ukrainian government deputy delegates and experts on the transboundary water issues was held on Nov. 14 - 16, 2005. The deputy delegates stated that the working group on protection of quality of Slovak - Ukrainian transboundary waters did not compile the tasks undertaken during the meeting of deputy delegates held on May 20, 2005.

The Protocol of the XIth Meeting of the Slovak - Ukrainian Commission for Transboundary Waters of Dec. 16, 2005 was approved by the Commission. The part of the Protocol dealing with the cooperation in protection of quality of waters stated that joint withdrawals of samples of transboundary river water were not performed in the year 2004. As a result of this fact the pollution of water of the River Uh found in the Slovak side could not be assessed for the utilization of respective measures. The Commission noted that in the year 2005 no meetings

2.2. Співробітництво у сфері охорони якості вод

У 2003 році українська та словацька сторони взяли 44 проби води з річок Уж, Латориця, Тиса, Улічка та Ублянка². Спільні забори зразків річкових вод на прикордонній території України були зроблені 29-30 жовтня 2003 року; результати аналізу були представлені словацькій стороні. Протягом 2003-2004 років мали місце 2 випадки забруднення річок в результаті аварій у районі українсько-словацького кордону. Один з них був вчасно локалізований, а другий зачепив територію Словаччини, проте не перевищив допустимих нормативних показників погіршення якості води.

Співробітництво з питань охорони якості води шляхом здійснення спільних заборів проб води повинно було здійснюватись у визначені терміни у 2004 році. Спільні забори проб річкових вод не були здійснені на українсько-словацькій території в 2004 році, що не відповідає частині 2 та 3 Статті 4 Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань прикордонних вод № 38/1996, відповідно до яких сторони будуть виконувати дії своїми фінансовими, економічними та технічними ресурсами, щоб запобігти погіршенню якості води і зменшити її забруднення шляхом будівництва і реконструкції очисних споруд. Сторони будуть систематично стежити за чистотою прикордонних вод шляхом спільного взяття проб води, їх аналізу та спільної оцінки результатів цих аналізів.

Зустріч представників урядів України і Словацької Республіки та експертів стосовно питань прикордонних вод відбулась 18-20 травня 2005 року. Одним з питань, що обговорювались, було співробітництво з питань якості водних ресурсів. Обидві сторони погодились здійснювати обов'язкові забори проб води. Забори проб води повинні здійснюватися українськими та словацькими експертами на прикордонних водах у разі небезпечного їх забруднення. Крім того, сторони домовились продовжувати регулярні зустрічі, спільні забори проб та аналізи води, як і обмін інформацією стосовно питань прикордонних вод як на українській, так і на словацькій території.

Зустріч представників урядів України і Словацької Республіки та експертів, на якій розглядалися питання прикордонних вод, відбулась 14-16 листопада 2005 року. Уповноважені представники висловили думку, що робоча група з питань захисту якості українсько-словацьких прикордонних вод не виконала завдань, поставлених під час зустрічі 20 травня 2005 року.

Комісією був затверджений протокол XI зустрічі Українсько-словацької Комісії з питань прикордонних вод від 16 грудня 2005 року. В частині протоколу, присвяченій захисту якості вод, зазначається, що спільні забори проб води з прикордонних річок не були здійснені протягом 2004 року. Через цей факт, не можна було оцінити ступінь забруднення річки Уж, яке мало місце на словацькій території. Комісія відзначила, що в 2005 році не

² На ukrajinskom území ide o rieku Ubľa

² In the Ukrainian hydrography this river is - Ublyra River.

² В українській гідрографії річка має назву Убля.

hodnotiť pre použitie zodpovedajúcich opatrení. Komisia konštatovala, že v roku 2005 sa neuskutočnilo žiadne rokovanie pracovnej skupiny pre ochranu kvality hraničných vôd. Spoločné odbery vody v hraničných profiloch sa neuskutočnili. Komisia uložila splnomocnencom vlád prijať opatrenia pre obnovenie práce pracovnej skupiny pre ochranu kvality hraničných vôd, uskutočňovať pravidelné stretnutia expertov oboch strán a vykonávať spoločné odbery.

Na základe požiadavky slovensko – ukrajinskej komisie pre hraničné vody bola v roku 2005 sledovaná kvalita v 5 odberných miestach s počtom 44 vzoriek. Bolo vykonané ujednotenie výsledkov, z ktorých bola vypracovaná správa o kvalite slovensko – ukrajinských hraničných tokov. Celkové fakturované práce predstavovali čiastku 405,578 tis. Sk (10,315 tis. EUR).

Kontrolou boli zistené 3 prípady znečistenia rieky Uh v hraničnom profile spôsobené tukovými látkami neznámeho pôvodu prichádzajúcich z ukrajinskej strany. Slovenská inšpekcia životného prostredia (SIŽP) tento stav neoznačila ako haváriu. Uvedené znečistenie nebolo možné overiť kompetentnými organizáciami z ukrajinskej strany. V roku 2005 neboli vykonané spoločné odbery vzoriek na slovensko – ukrajinských hraničných vodných tokoch, čo taktiež nie je v súlade s ustanovením článku 4 bod 2 a bod 3 Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách č. 38/1996 Z.z.

of the working group on protection of quality of Slovak – Ukrainian transboundary waters were held. Joint withdrawals of samples of transboundary waters were not performed. The Commission entrusted government delegates to arrange appropriate precautions in order to reinitiate activities of the working group on protection of quality of Slovak – Ukrainian transboundary waters, to execute regular meetings of experts and perform joint withdrawals.

Based on the requirement of the Slovak – Ukrainian Commission for Transboundary Waters, quality of water was observed in 44 samples of 5 areas in the year 2005. The results of the observation were unified and the Report on Quality of Slovak – Ukrainian Transboundary Watercourses was elaborated. Overall sum for the invoiced works was 405.578 thousand SKK (10.315 thousand EUR).

3 cases of pollution of the River Uh in the transboundary profile with Ukraine were found by the audit, the pollution had been caused by adipose material of unknown origin coming from the Ukrainian side. Slovak Inspectorate of Environment (SIE) did not qualify this situation as emergency. Mentioned pollution could not be verified by competent organizations of the Ukrainian side. Joint withdrawals of samples of river water were not performed in the Slovak - Ukrainian transboundary territory in the year 2005, which also was not in compliance with the article 4 part 2 and 3 of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of Ukraine and the Government of the Slovak Republic No. 38/1996 Coll.

було проведено жодної зустрічі робочої групи з питань захисту якості українсько-словацьких прикордонних вод. Також не були здійснені спільні забори прикордонних вод. Комісія звернулася до представників уряду з проханiami вжити необхідних заходів для поновлення діяльності робочої групи з питань захисту якості українсько-словацьких прикордонних вод, проводити регулярні зустрічі експертів та здійснювати спільні забори вод.

Керуючись вимогами Українсько-словацької Комісії з питань прикордонних вод, у 2005 році якість води спостерігалася шляхом здійснення 44 проб води на 5 ділянках. Результати спостереження були опрацьовані та підготовлено Звіт з питань якості українсько-словацьких прикордонних вод. Загальна вартість здійснених робіт склала 405,6 тис. словацьких крон (10,3 тис. євро).

Під час аудиту встановлено 3 випадки забруднення вод річки Уж на прикордонній території: забруднення спричинено жирним матеріалом невідомого походження, який потрапив з території України. Словацька інспекція з навколишнього середовища не кваліфікувала цю ситуацію як аварійно-небезпечну. У той же час, згадані забруднення не були перевірені відповідними організаціями української сторони. У 2005 році не здійснені спільні забори проб річкових вод на прикордонній словацько-українській території, що також не відповідає частині 2 та 3 статті 4 Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах № 38/1996.



3. Využívanie finančných prostriedkov na vodohospodárske opatrenia na území slovensko-ukrajinských hraníc

Čerpanie kapitálových výdavkov sa realizovalo v investičnej výstavbe prostredníctvom SVP Banská Štiavnica, ktorý predstavoval investora stavieb. Zadáateľom stavieb bol jeho odštepny závod Košice (SVP OZ Košice).

V roku 2004 neboli realizované kapitálové výdavky zo štátneho rozpočtu na úlohy súvisiace s Dohodou. V roku 2005 boli realizované kapitálové výdavky zo štátneho rozpočtu v sume 2 544,2 tis. Sk (64 707 EUR) bez DPH na investičnú akciu „Latorica – PB hrádza, rekonštrukcia.“

V roku 2004 boli na zabezpečovacie práce na vodných tokoch v jeho správe poskytnuté bežné transfery zo štátneho rozpočtu v celkovej sume 42 606,4 tis. Sk (1 083,6 tis. EUR), ktoré boli v uvedenej sume aj vyčerpané. Z týchto prostriedkov bolo použitých na zabezpečovacie práce na hraničných vodných tokoch v oblasti slovensko – ukrajinských hraníc 1 656,4 tis. Sk (42 127 EUR).

V roku 2005 boli SVP OZ Košice zo štátneho rozpočtu poskytnuté na zabezpečovacie práce na vodných tokoch bežné transfery v sume 102 842 tis. Sk (2 616 tis. EUR), z ktorých bola čerpaná na zabezpečovacie práce na hraničných vodných tokoch s Ukrajinou suma 6 436,2 tis. Sk (163 692 EUR).

Náklady na zabezpečovacie práce pre hraničné vody s Ukrajinou počas povodní v rokoch 2004 a 2005 boli v celkovej sume 8 092,6 tis. Sk (205 819 EUR) bez DPH, z toho náklady v povodí rieky Latorica a Tisa, ktoré sú v územnej pôsobnosti Závodu Povodie Bodrogu Trebišov v sume 4 273,6 tis. Sk (108 690 EUR) a náklady v povodí rieky Uh, ktoré je v územnej pôsobnosti Závodu Povodie Laborca Michalovce v sume 3 819 tis. Sk (97 129 EUR).

Náklady na zabezpečovacie práce v povodí rieky Latorica a Tisa počas povodňových situácií súviseli predovšetkým so zabezpečením hliadkovania a monitorovania na vodných tokoch a opravou poškodených úsekov hrádzi. Z celkových nákladov v sume 4 273,6 tis. Sk (108 690 EUR) mzdové náklady predstavovali sumu 2 396,4 tis. Sk (60 948 EUR), spotreba materiálu sumu 248 626 Sk (6 323 EUR) a ostatné náklady sumu 1 620,2 tis. Sk (41 208 EUR). Dodávateľským spôsobom boli vykonané zabezpečovacie práce v sume 8 296 Sk (211 EUR).

Zabezpečovacie práce v povodí rieky Uh počas povodňových situácií sa realizovali v sume 382 258 Sk (9 722 EUR)

3. Utilization of financial means for water management measures in the area of the Slovak-Ukrainian border

Capital expenses were utilized for investment constructions via SWE Banská Štiavnica, which acted as the investor of the constructions. SWE Košice acted as the submitter of the constructions.

In 2004, no capital expenses from the State Budget were realized to cover the tasks related to the Agreement. In 2005 the capital expenses from the State Budget were at the sum of 2,544.2 thousand SKK (64,707 EUR) without VAT, allotted for the investment project “Latorica – PB dyke, reconstruction”.

In 2004, short-term transfers from the State Budget were allocated to perform security works in the rivers administrated by SWE Košice at the sum of 42,606.4 thousand SKK (1,083.6 thousand EUR), which was spent. The sum of 1,656.4 thousand SKK (42,127 EUR) of the overall sum was spent for security works performed in the rivers of transboundary area in the Slovak-Ukrainian borders.

In 2005, short-term transfers from the State Budget were provided for SWE Košice to perform security works at sum of 102,842 thousand SKK (2,616 thousand EUR). The sum of 6,436.2 thousand SKK (163,692 EUR) of the overall sum was spent for security works performed in the rivers of transboundary area around Slovak – Ukrainian borders.

Overall costs of security works performed in the rivers of transboundary area in the Slovak – Ukrainian borders during floods in the years 2004 and 2005 were at the sum of 8,092.6 thousand SKK (205,819 EUR) without VAT. Partial costs for the territory of the River Latorica and Tisa (administrated by the Enterprise of the basin Bodrogu Trebišov) were at the sum of 4,273.6 thousand SKK (108,690 EUR). Partial costs for the territory of the River Uh (administrated by Enterprise in the basin of Laborec Michalovce) were at the sum of 3,819 thousand SKK (97,129 EUR).

The costs for security works in the area of the River Latorica and River Tisa during floods included mainly guarding and monitoring the rivers and rebuilding the damaged dykes. Overall costs were at the sum of 4,273.6 thousand SKK (108,690 EUR), wage costs were at the sum of 2,396.4 thousand SKK (60,948 EUR), material consumption costs were at the sum of 248,626 SKK (6,323 EUR) and other costs at the sum of 1,620.2 thousand SKK (41,208 EUR). Suppliers performed security

3. Використання фінансових ресурсів, виділених на водогосподарські заходи в районі українсько-словацького кордону

Капітальні видатки були використані для інвестування будівництва через підприємство Банска Штявнице, яке виступало інвестором. СВІП Кошице було замовником робіт.

У 2004 році капітальні видатки з державного бюджету на виконання завдань, передбачених Угодою, не виділялись. У 2005 році з державного бюджету були виділені капітальні видатки в обсязі 2544,2 тис. словацьких крон без ПДВ (64,707 тис. євро), для інвестування проекту „Латориця правобережна дамба, реконструкція“. У 2004 році з державного бюджету виділені та використані короткотермінові трансферти в сумі 42606,4 тис. словацьких крон (1083,6 тис. євро) для здійснення захисних робіт на річках, Адміністратором яких є СВІП Кошице. Із загальної суми для захисних робіт на річках прикордонної території українсько-словацького кордону було витрачено кошти в обсязі 1656,4 тис. словацьких крон (42,1 тис. євро).

У 2005 році СВІП Кошице було надано з державного бюджету короткотермінові трансферти в сумі 102842,0 тис. словацьких крон (2616 тис. євро) для виконання захисних робіт. Із загальної суми на здійснення захисних робіт на річках в районі українсько-словацького кордону було витрачено кошти в обсязі 6436,2 тис. словацьких крон (163,7 тис. євро).

Загальна вартість захисних робіт, виконаних на річках українсько-словацької прикордонної території протягом паводків 2004-2005 років, склала суму 8092,6 тис. словацьких крон без ПДВ (205,8 тис. євро). Частка витрат на здійснення робіт на території річок Латориця і Тиса (Адміністратором є Підприємство басейну Бодрогу Требінов) склала 4273,6 тис. словацьких крон (108,7 тис. євро). Частка витрат на роботи в районі річки Уж (Адміністратором яких є Підприємство басейну Латориця Міхаловце) склала 3819,0 тис. словацьких крон (97,1 тис. євро).

Вартість захисних робіт в районі річок Латориця та Тиса протягом паводків включала, головним чином, захист та моніторинг річок, а також ремонт пошкоджених ділянок дамби. При цьому, із загальної суми витрат (4273,6 тис. словацьких крон або 108,7 тис. євро), витрати на оплату праці становили 2396,4 тис. словацьких крон (60,9 тис. євро),

bez DPH, kde išlo o čistenie koryta a zahádzku brehov lomovým kameňom a na rozostavanej stavbe „Rekonštrukcia Uhu, km 0,000-12,300“, kde boli vykonané dodávateľským spôsobom zabezpečovacie práce v sume 3 436,8 tis. Sk (87 407 EUR) bez DPH.

works for 8,296 SKK (211 EUR).

The costs for security works in the basin area of the River Uh during floods were at the sum of 382,258 SKK (9,722 EUR) without VAT and included mainly cleaning the river-basin and rebuilding the bank using rubble stone. Assurance security works for the construction “Reconstruction of the River Uh, km 0,000 – 12,300” reached the sum of 3,436.8 thousand SKK (87,407 EUR) without VAT.

матеріальні витрати - 248,6 тис. словацьких крон (6,3 тис. євро), інші витрати – 1620,2 тис. словацьких крон (41,2 тис. євро). Підприємці виконали захисні роботи на суму 8,3 тис. словацьких крон (0,2 тис. євро).

Витрати на здійснення захисних робіт в районі річки Уж протягом паводків склали 382,3 тис. словацьких крон без ПДВ (9,7 тис. євро) та включали, головним чином, очищення русла басейна річки та відновлення узбережжя бутовим камінням. Захисні роботи, виконані для будівництва проекту “Реконструкція річки Уж, 0,000-12,300 км” склали суму 3436,8 тис. словацьких крон без ПДВ (87,4 тис. євро).



II. KONTROLNÉ ZISTENIA ÚČTOVNÉHO DVORA UKRAJINY

1. Legislatívne a programové východiská vývoja vo vodnom hospodárstve na Ukrajine

1.1. Legislatíva v oblasti vodného hospodárstva na Ukrajine

Oblasť vodného hospodárstva upravuje Vodný zákon Ukrajiny (ďalej len „vodný zákon“), ktorý schválila Verhovna rada Ukrajiny dňa 6. júna 1995.

Podľa článku 15 vodného zákona je Ministerstvo ochrany životného prostredia zodpovedné za výkon: celkovej správy ochrany vodných zdrojov; vedecko-technický postup pri využívaní, ochrane a obnove vôd; koordináciu činností príslušných ministerstiev, orgánov štátnej správy, podnikov a organizácií; medzinárodnú spoluprácu v oblasti využívania, ochrany a obnovy vôd.

Článok 16 vodného zákona zveruje verejnú správu vodného hospodárstva, výkon spoločných technických postupov, aplikáciu najnovších objavov vedy a techniky vo vodnom hospodárstve, ako aj výkon medzinárodnej spolupráce v oblasti využívania, ochrany a obnovy vôd do pôsobnosti Štátneho výboru pre vodné hospodárstvo.

Článok 13 vodného zákona ustanovuje, že štátna správa v oblasti využívania, ochrany a obnovy vodných zdrojov sa vykonáva podľa princípu povodia, ktorý je založený na medzinárodných, štátnych a regionálnych programoch využívania, ochrany a obnovy vôd. Tieto programy sa vypracovávajú na základe informácií zo štátnej vodnej správy, vodného katastra, tabuliek využívania, ochrany a obnovy vodných zdrojov, atď.

Regionálna rada pre melioráciu a vodné hospodárstvo v Zakarpatskom regióne (ďalej len „Zakarpatská rada“), ktorá patrí pod správu Štátneho výboru pre vodné hospodárstvo, spolu s miestnymi orgánmi a spotrebiteľmi vody zodpovedá za riešenie otázok týkajúcich sa využívania, ochrany a obnovy vodných zdrojov a melioráciu v Zakarpatskom regióne.

Od roku 2005 sa uskutočňujú spoločné konzultácie za účelom realizácie požiadaviek vodného zákona Ukrajiny, ktoré sa týkajú dodržiavania princípu povodia vo verejnej správe Štátnym výborom pre vodné hospodárstvo a Zakarpatskou radou. Taktiež sa prijímajú spoločné stanoviská s Maďarskou republikou týkajúce sa normatívnej činnosti Úradu pre správu horného povodia

II. AUDIT FINDINGS OF THE ACCOUNTING CHAMBER OF UKRAINE

1. Legislative and program bases of water management development in Ukraine

1.1. Legislative in the field of water management in Ukraine

Water issues in Ukraine are regulated by the Water Code of Ukraine (hereinafter as Water Code), accepted by the Verkhovna Rada of Ukraine on June 6, 1995.

According to Article 15 of the Water Code, the Ministry of Environmental Protection is responsible for carrying out: the complex administration of the water resources protection; the science-and-technical policy on the usage and protection and water recreation issues; the coordination of the activities of corresponding ministries, departments, enterprises, organizations; the international cooperation on the usage and protection and water recreation issues.

Article 16 of the Water Code envisages that the public administration of the water management, realization of the common technical policy, the application of the highest achievements of science and technology into water management, as well as carrying out the international cooperation on the water usage, protection and recreation issues are under the authorities of the State Committee for Water Management.

Article 13 of the Water Code stipulates that state administration on water usage and protection issues and recreation of the water resources is carried out according to the basin principle based on the international, state and regional programs of the water usage, protection and recreation. These programs are elaborated on the basis of information of the state water account, water cadastre, charts of water usage and protection and recreation of water resources, etc.

The Regional Board of Melioration and Water Management in Zakarpatsky Region (hereinafter as the Zakarpatsky Board) that belongs to the sphere of management of the State Committee for Water Management, along with local executive authorities and water consumers is responsible for solving the issues on the usage, saving and recreation of water resources and melioration in Zakarpatsky Region.

With the purpose of putting into practice the requirements of the

II. РЕЗУЛЬТАТИ АУДИТУ РАХУНКОВОЇ ПАЛАТИ УКРАЇНИ

1. Законодавчі та програмні засади розвитку водного господарства в Україні

1.1. Законодавство з питань водного господарства в Україні

Водні відносини в Україні регулюються Водним кодексом України (далі – Кодекс), прийнятим Верховною Радою України 6 червня 1995 року.

Відповідно до ст. 15 Водного кодексу, здійснення комплексного управління в галузі охорони водних ресурсів, проведення єдиної науково-технічної політики з питань використання і охорони вод та відтворення водних ресурсів, координація діяльності міністерств, відомств, підприємств, установ та організацій в цій галузі, а також здійснення міжнародного співробітництва з питань використання і охорони вод та відтворення водних ресурсів віднесено до відання Міністерства охорони навколишнього природного середовища.

Державне управління в галузі водного господарства, здійснення єдиної технічної політики, впровадження у водне господарство досягнень науки, техніки, нових технологій і передового досвіду, а також здійснення міжнародного співробітництва у галузі використання і охорони вод та відтворення водних ресурсів прикордонних вод Водним кодексом України (ст.16) віднесено до відання Державного комітету України по водному господарству.

Статтею 13 Водного кодексу визначено, що державне управління в галузі використання і охорони вод та відтворення водних ресурсів здійснюється за басейновим принципом на основі державних цільових, міждержавних та регіональних програм використання і охорони вод та відтворення водних ресурсів, які розробляються на основі даних державного обліку вод, водного кадастру, схем використання і охорони вод та відтворення водних ресурсів тощо.

Вирішення питань у сфері використання, збереження та відтворення водних ресурсів, меліорації земель на території Закарпатської області разом з місцевими органами виконавчої влади та водокористувачами забезпечує Закарпатське обласне виробниче управління по меліорації

rieky Tisa. Zriadenie Úradu pre správu horného povodia rieky Tisa bolo plánované do konca roka 2007.

Realizácia štátnej politiky zameraná na prevenciu zvyšovania antropogénnych vplyvov na životné prostredie; zabezpečenie ekologicky bezpečných podmienok pre život a ekonomické činnosti; ochrana vodných zdrojov pred znečistením a vysušovaním; zabezpečenie trvalo udržateľného fungovania ekosystému v povodí riek Ukrajiny; prevencia pred negatívnymi vplyvmi vodných katastrof a znižovanie ich následkov sa uskutočňujú v rámci Štátneho programu rozvoja vo vodnom hospodárstve, ktorý bol schválený zákonom č. 2988-III dňa 17. januára 2002 na Ukrajine pre obdobie rokov 2002 - 2011 (ďalej len „Štátny program“).

S cieľom zintenzívniť účasť Ukrajiny na medzinárodnej spolupráci vo vodohospodárskej oblasti a využívaní a ochrane vodných zdrojov Štátny program predpokladá nasledovné: vypracovanie a plnenie medzinárodných programov, projektov a dohôd v oblasti účelného využívania, ochrany a obnovy vodných zdrojov; ekologickú obnovu spoločných záchytných povodí riek a predchádzanie negatívnym následkom vodných katastrof; zlepšenie systému sledovania; rozvoj medzinárodnej spolupráce v oblasti dodržiavania princípu povodia v správe, hlavne v záchytných povodiach riek Západný Bug, Dunaj, Tisa, Prut a Sereta spoločne s Maďarskom, Slovenskou republikou, Rumunskom a Poľskom. Táto spolupráca zahŕňa výmenu informácií a protipovodňové aktivity ako aj predchádzanie mimoriadnym situáciám v spojitosti so znečistením vôd a znižovanie ich následkov.

Water Code of Ukraine regarding the implementation by the State Committee for Water Management and the Zakarpatsky Board the basin principle of public administration, joint consultations have been held since 2005. Also, joint positions concerning normative activity of the Upper Tisa Basin Department have been agreed with the Hungarian Republic. The establishment of the Upper Tisa Basin Department had been planned to finish by the year 2007.

The implementation of the state policy aimed at the prevention of the increase of the anthropogenic impact on the environment; the providing of the ecologically safe living conditions and economic activity; the protection of water resources from pollution and desiccation; the providing of the sustainable ecosystem functioning in the river basins of Ukraine; the prevention of the negative impacts of water disasters and elimination of their consequences, are realized in accordance with the State Program on the Water Management Development approved by the Law of Ukraine No 2988-III on January 17, 2002 for the period of 2002-2011 (hereinafter as the State Program).

With the aim to activate the participation of Ukraine in the international cooperation concerning water management issues and the usage and protection of water resources, the State Program foresees: the elaboration and fulfilment of the international programs, projects and agreements on the issues of the efficient usage, protection and recreation of water resources; the ecological recovery of the joint river catchment basins and prevention of negative impacts of water disasters; the monitoring systems improvement; the development of international cooperation regarding the implementation of the basin principle of administration, particularly in the catchment basins of the Rivers the Western Bug, the Danube, the Tisa, the Prut, the Sereta together with Hungary, the Slovak Republic, Romania and Poland. This cooperation also involves the information exchange and flood protection activities and the prevention of emergency situations connected with water pollution and also the elimination of its consequences.

і водному господарству (далі – Закарпатський облводгосп), що належить до сфери управління Державного комітету України по водному господарству.

З метою виконання вимог Водного кодексу України щодо забезпечення виконання басейнового принципу державного управління Державним комітетом України по водному господарству та Закарпатським обласним виробничим управлінням по меліорації і водному господарству, починаючи з 2005 року розпочато консультації та узгоджуються спільні позиції щодо нормативної діяльності Верхньо-Тисайського басейнового управління з Угорською Республікою. Завершити створення Верхньо-Тисайського басейнового управління планувалося в 2007 році.

Впровадження державної політики, спрямованої на запобігання зростанню антропогенного впливу на довкілля, забезпечення екологічно безпечних умов життєдіяльності населення і господарської діяльності та захисту водних ресурсів від забруднення і виснаження, раціональне використання водних ресурсів, забезпечення сталого функціонування екосистем у басейнах річок України, запобігання шкідливій дії води і ліквідації її наслідків здійснюється відповідно до Загальнодержавної програми розвитку водного господарства, затвердженої Законом України від 17 січня 2002 року № 2988-III на термін дії 2002-2011 роки (далі – Загальнодержавна програма).

З метою активізації участі України у міжнародному співробітництві щодо вирішення проблем водного господарства, використання і охорони водних ресурсів Загальнодержавною програмою передбачено розроблення і реалізація міжнародних програм, проектів і угод з питань раціонального використання, охорони і відтворення водних ресурсів, екологічного оздоровлення спільних річкових водозбірних басейнів та запобігання шкідливій дії вод, удосконалення систем моніторингу, розвитку міжнародної співпраці у напрямі реалізації басейнового принципу управління, зокрема, у водозбірних басейнах Західного Бугу, Дунаю, Тиси, Прута, Серета за участю України, Угорщини, Словацької Республіки, Румунії, Польщі, у тому числі з питань інформаційного забезпечення і узгоджених дій із запобігання високим паводкам, а також аварійним ситуаціям, пов'язаним із забрудненням вод, та ліквідації їх наслідків.



1.2. Programové východiská protipovodňovej ochrany území

Podľa územného plánovania Ukrajiny patrí Zakarpatský región medzi hornaté regióny Ukrajiny – Karpaty región.

Toto územie je považované za jedno z najnebezpečnejších regiónov v súvislosti s povodňami v Európe. Povodne, ktoré sa tvoria zo snehovo-dažďových vôd sú charakteristické tým, že sa často opakujú a pokrývajú veľkú časť územia. Veľké svahy hôr spôsobujú rýchly rozvoj povodní s nárastom vodnej hladiny, ktorá môže dosiahnuť 1,5 – 2 metre za 3 – 4 hodiny. Dôsledkom je, že veľká časť údolia sa dostáva pod vodu.

Obdobie vysokej vodnej hladiny sa začalo v roku 1992 a podľa prognóz odborníkov bude trvať do roku 2007 – 2008. Zároveň sa počas posledných 10 rokov vyskytli silné a ničivé povodne na území horného povodia rieky Tisa.

Kabinet ministrov Ukrajiny dňa 24. októbra 2001 prijal Program celkovej protipovodňovej ochrany v oblasti povodia rieky Tisa v Zakarpatskom regióne na obdobie 2002 – 2006 a predpoveďou do roku 2015 (ďalej len „Program“) s cieľom presne stanoviť protipovodňové opatrenia.

Program poskytuje jednotný prístup v oblasti základu správy a regulácie povodní s pomocou špeciálne vytvorených priehrad, nádrží a hydrotechnických zariadení (hrádz, vodných diel).

Jednou z úloh Programu je: poskytovanie predpovedí o povodniach a zaplavených územiach; priame informovanie všetkých účastníkov vodohospodárskeho celku povodia rieky Tisa a začiatku povodne. Hlavnou úlohou je taká správa povodní, ktorá predtým nebola predvídaná žiadnym protipovodňovým programom v Zakarpatskom regióne.

Program obsahuje plán opatrení pozostávajúcich z vybudovania jednotného protipovodňového celku v Zakarpatskom regióne v povodí rieky Tisa ako aj prerozdeľovanie prostriedkov zo štátneho rozpočtu a iných fondov na realizáciu protipovodňových opatrení v povodí rieky Tisa, inžinierskych stavieb protipovodňovej ochrany v Zakarpatskom regióne, ktoré budú postavené podľa medzinárodných dohôd o spolupráci na hraničných vodách. Predovšetkým, 4 protipovodňové priehrady budú postavené podľa dohody so Slovenskou republikou na riekach Ulička, Ubl'a, Lyuta a Turya.

Opatrenia vyplývajúce z jednotlivých programov sú zahrnuté do štátneho programu a plnené podľa jeho stanovísk.

Vzhľadom k tomu je spolupráca v oblasti slovensko-ukrajinských hraničných vôd založená na jednoznačných programových princípoch s vymedzeným účelom, cieľmi a zdrojmi financovania na štátnej úrovni, rovnako ako na regionálnej úrovni.

Nové technické riešenia Programu boli schválené susednými kraji-

1.2. The program bases of the flood protection of territories

In accordance with the zoning of Ukraine the Zakarpatsky Region belongs to the mountainous regions of Ukraine – the Carpathian Region.

This territory is considered as one of the most flood dangerous regions of Europe. Floods, which are formed from snow-and-rain flood waters, are characterized by frequency and cover the large areas. The big inclines of the mountainsides cause the fast development of floods, the increasing of water level can reach 1.5-2 meters per 3-4 hours. As a result, at valley the big territory turns out under water.

The period of high water level has begun from the 1992, and according to prognosis of specialists it will last by 2007 – 2008. Moreover the powerful and destructive floods have happened during last 10 years at the Upper Tisa Region.

With the aim to determinate flood protection measures the Cabinet of Ministers of Ukraine adopted the Program of the Complex Flood Protection for the Basin of the Tisa River in Zakarpatsky Region for the period of 2002-2006 and forecast until 2015 (hereinafter as the Program) dated October 24, 2001.

This Program provides the comprehensive approach to the issue on the base of management and regulation of flood flow with the help of specially created reservoirs, polders and hydrotechnical facilities (dykes, weirs).

One of the tasks of the Program is: providing of forecasts concerning floods and flooded areas; on-line informing of all participants of water complex of the basin of the Tisa River about flood beginning. And the main task is the administration of floods that was not foreseen by any flood protection program of Zakarpatsky Region before.

The program describes the plan of measures regarding the creation of the integral flood protection complex in Zakarpatsky Region in the basin of the Tisa River, together with the distribution of the state budget financial means and other funds allotted for implementation of flood protection measures for the basin of the Tisa River, objects of the engineering protection from flood in Zakarpatsky Region which will be built in accordance with international agreements of cooperation on transboundary water. In particular, according to the Agreement with the Slovak Republic, 4 flood protection reservoirs will be built on the Ulicka, the Ubl'ya, the Lyuta and Turya Rivers. Measures of the Program were included into the State Program and are implemented according to its positions.

Thus, cooperation on the Slovak-Ukrainian transboundary water issues based on the definite program principles with the statement

1.2. Програмні засади протиповодкового захисту території

За адміністративно - територіальними ознаками районування України, Закарпатська область відноситься до одного з гірських регіонів України - Українських Карпат. Ця територія вважається одним з найбільш паводкобезпечних регіонів у Європі.

Дошові та тало-дошові паводки, які формуються на річках області внаслідок зливу, відзначаються частотою, потужністю та охопленням великих площ. Значні похили гірської місцевості зумовлюють швидкоплинний розвиток паводків, підйоми рівнів води в річках досягають 1,5-2,5 метри за 3-4 години. Дійшовши до долини, паводкові води розливаються, затоплюючи великі площі прирічкових територій.

З 1992 року в Карпатах почався черговий період високої водності, який за прогнозом фахівців триватиме до 2007 – 2008 років. Останні десять років відзначились проходженням потужних і руйнівних паводків у басейні Верхньої Тиси.

З метою визначення заходів запобігання негативного впливу паводків Кабінетом Міністрів України 24 жовтня 2001 року затверджена Програма комплексного протиповодкового захисту в басейні р. Тиса у Закарпатській області на 2002 - 2006 роки та прогноз до 2015 року (далі – Програма).

Програмою передбачено комплексний підхід до вирішення проблеми на підставі регулювання та управління паводковим стоком за допомогою спеціально створених паводкорегулюючих ємностей, польдерів і гідротехнічних споруд (загат, напівзагат).

Поряд з цим, одним з головних завдань, які має вирішити Програма, є прогнозування паводків і зон затоплення, оперативне оповіщення всіх учасників водогосподарського комплексу басейну р. Тиса про виникнення та проходження паводків, а головне – управління ними, чого досі не передбачала жодна протипаводкова програма по Закарпатській області.

Програма передбачає план заходів із створення цілісного протипаводкового комплексу в Закарпатській області в басейні р. Тиси, розподіл коштів державного бюджету та інших джерел, передбачених для здійснення заходів з протипаводкового захисту в басейні р. Тиси, об'єкти інженерного захисту від паводків та повеней у Закарпатській області, які будуватимуться відповідно до міжнародних угод про співробітництво на прикордонних водах, зокрема, за Угодою із Словацькою Республікою – 4 протипаводкові ємності на річках Уличка, Убля, Люта та Тур'я.

Заходи Програми увійшли до складу Загальнодержавної програми і виконуються відповідно до її положень.

namí – účastníkmi Vodohospodárskeho fóra povodia rieky Tisa, čo bolo taktiež dôležitým štádiom vo vývoji susedských vzťahov krajín regiónu Tisa, ku ktorým patria predovšetkým Slovenská republika a Ukrajina.

Celkové náklady za opatrenia realizované v rámci Programu za obdobie 2002 – 2015 predstavovali sumu 1,4 mld. hrivien (225,9 mil. EUR). Program má 3 fázy realizácie.

Prvú fázu predstavuje realizácia urgentných opatrení v sume 441 mil. hrivien (69,5 mil. EUR) za obdobie 2002 - 2006; druhú fázu predstavuje realizácia prác v sume 423 mil. hrivien (66,7 mil. EUR) v období 2007 – 2011 a tretiu fázu bude predstavovať realizácia prác v sume 569 mil. hrivien (89,7 mil. EUR) v období 2012 – 2015.

Podľa Programu zabezpečí plnenie jednotných protipovodňových opatrení do roku 2015 ochranu 500 sídel, 2600 priemyselných zariadení a 200 tis. hektárov ornej pôdy pred ničivými následkami povodní.

Analýza realizácie Programu dokázala, že stav financovania Programu k 1. januáru 2006 predstavoval len sumu 38,4 mil. hrivien (6,1 mil. EUR), čo predstavuje 12,7 % programových prostriedkov vyčlenených na toto obdobie. Následkom toho neboli v plnom rozsahu realizované opatrenia vyplývajúce z Programu.

V zmysle návrhu Účtovného dvora Ukrajiny bol Program upravený a realizátori programu naplánovali finančné prostriedky na rok 2006 v sume 80,6 mil. hrivien (12,7 mil. EUR), čo predstavuje 100,6 % programových prostriedkov na toto obdobie.

Nové vydanie Programu schválené nariadením Kabinetu ministrov Ukrajiny dňa 13. februára 2006 č. 130 predpokladá vznik nového systému protipovodňových stavieb, predovšetkým nárast ich počtu a zapojenie susedných krajín do ich výstavby formou bilaterálnych dohôd o spolupráci na hraničných vodách.

Ciele a prerozdelenie prostriedkov zo štátneho rozpočtu a iných finančných zdrojov vyčlenené na plnenie protipovodňových opatrení v povodí rieky Tisa boli upravené v zmysle Programu a boli stanovené predmety medzinárodnej spolupráce.

Nárast finančných prostriedkov vyčlenených zo štátneho rozpočtu v roku 2006 a skutočné financovanie v plnom rozsahu (100 % v roku 2006) umožnilo realizáciu vodohospodárskych opatrení vyplývajúcich z Programu v roku 2006 v plnom rozsahu (obrázok 1, 2).

of the purpose, objects and sources of financing on the state level, as well as on the regional level.

The new technical solutions of the Program were approved by neighbouring countries – participants of Water Forum of the basin of the Tisa River, which was also the important stage in development of neighbourly relations of Tisa Region countries, to which, in particular, the Slovak Republic and Ukraine belong to.

The total costs of the measures provided by the Program for the period of 2002-2015 were in a sum of 1.4 billion UAH (225.9 million EUR). There are 3 stages of the Program implementation.

The first stage provided the implementation of urgent measures in a sum of 441 million UAH (69.5 million EUR) for the period of 2002-2006; the second stage provides the realization of works in a sum of 423 million UAH (66.7 million EUR) during 2007-2011 and the third stage will provide the implementation of works in a sum of 569 million UAH (89.7 million EUR) during 2012-2015.

According to the Program, carrying out of the complex of flood protection measures until 2015 will ensure the protection for 500 settlements, 2600 industrial facilities and 200 thousand hectares of arable land from destructive impact of floods.

The analysis of the Program realization witnessed that by the state on January 1, 2006 the Program was financed in a sum of 38.4 million UAH (6.1 million EUR) that amounts to 12.7 % of program means provided for this period. As a result, the measures of the Program were not implemented in its full volume.

In accordance with the proposals of the Accounting Chamber of Ukraine, the Program was corrected and the program executors planned the financial means for the period of 2006 in a sum of 80.6 million UAH (12.7 million EUR) that amounted to 100.6 % of program means for this period.

The new redaction of the Program approved by the Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated on February 13, 2006 No 130 foresees the creation of new system of flood protection constructions, in particular, the increasing of its quantity and bringing in to building the neighbouring countries within the framework of the bilateral agreements on transboundary water cooperation.

The objectives and distribution of the state budget means and other financial recourses provided on conducting of flood protection measures for the basin of the Tisa River were corrected in accordance with the Program and the objects of international cooperation were determined.

The increase of financial means allotted from the State Budget in 2006 and its real financing in full measure (100% in 2006) gave a possibility to implement the water management measures provided by the Program at 2006 in full measure (figures 1, 2).

Таким чином, співробітництво на українсько-словацьких прикордонних водах має визначені програмні засади з окресленням мети, об'єктів та джерел фінансування як на загальнодержавному, так і регіональному рівнях.

Необхідно відмітити, що принципово нові технічні рішення Програми схвалені сусідніми країнами - учасницями Водного форуму басейну р. Тиса, що є також важливим кроком у розвитку добросусідських відносин Притисайських країн, до яких, зокрема, належать Україна та Словацька Республіка. Загальна вартість передбачених Програмою заходів на 2002-2015 роки складала понад 1,4 млрд. гривень (225,9 млн. євро). Виконання Програми було передбачено у три етапи. Перший етап - 2002-2006 роки передбачав виконання невідкладних заходів на суму 441 млн. грн. (69,5 млн. євро), другий етап - виконання робіт на період 2007 - 2011 роки із вартістю 423 млн. гривень (66,7 млн. євро), та третій етап - передбачає роботи на період 2012 - 2015 роки з вартістю 569 млн. гривень (89,7 млн. євро).

Реалізація усього комплексу протипаводкових заходів, передбачених Програмою на період до 2015 року, повинна забезпечити захист від руйнівної дії паводкових вод 500 населених пунктів, 2600 виробничих об'єктів та 200 тис. гектарів сільськогосподарських угідь області. В цілому, аналіз стану виконання Програми засвідчив, що з початку її реалізації (з 2002 року) станом на 1 січня 2006 року вона була профінансована на 38,4 млн. грн. (6,1 млн. євро) або 12,7 відс. обсягів, передбачених на цей період, що не дало можливості забезпечити виконання її заходів у повному обсязі. Відповідно до пропозицій Рахункової палати, Програма була відкоригована і всіма виконавцям Програми у 2006 році заплановані кошти загальним обсягом 80,6 млн. грн. (12,7 млн. євро), що склало 100,6 відс. програмних показників на 2006 рік. Новою редакцією Програми, затвердженою постановою Кабінету Міністрів України від 13 лютого 2006 року № 130, передбачено створення принципово нової системи протипаводкових споруд, зокрема, через збільшення їх кількості та залучення до будівництва країн сусідів в рамках реалізації двосторонніх угод про співробітництво на прикордонних водах. Програмою відкориговані об'єкти і розподіл коштів державного бюджету та інших джерел, передбачених для здійснення заходів з протипаводкового захисту в басейні р. Тиси, визначені об'єкти міжнародного співробітництва. Збільшення бюджетних призначень 2006 року та їх 100-відсоткове виконання дало змогу виконати показники водогосподарських заходів, передбачених Програмою на 2006 рік, у повному обсязі (рис. 1, 2).

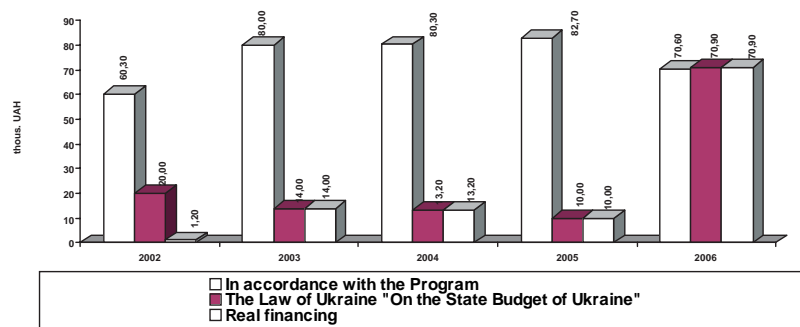


Figure 1. The real financing of water management measures during the period of 2002-2006 (in accordance with the indices of the Program and the State Budget of Ukraine)

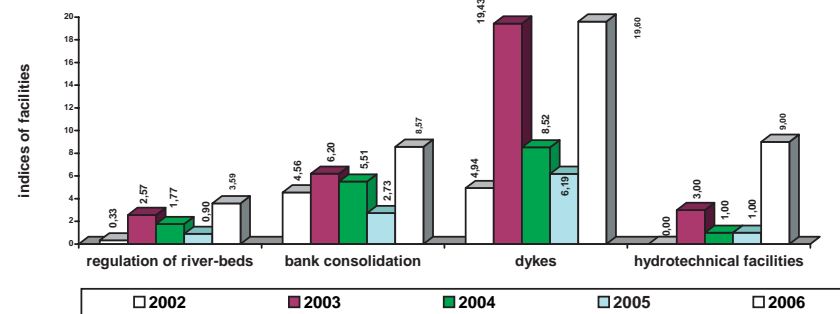


Figure 2. Putting to operation of water facilities (according to the Program of the Complex Flood Protection for the Basin of the Tisa River for the period of 2002-2006)

Vysoké finančné požiadavky a nedostatok štátnych finančných prostriedkov vyčlenených na realizáciu Programu celkovej protipovodňovej ochrany vyúsťuje do potreby využívať finančné zdroje medzinárodnej pomoci.

V júni 2006 Zakarpatská rada dostala príspevok na konkurenčnom základe a podpísala Dohodu o príspevku s delegáciou Európskej komisie týkajúcu sa realizácie Programu priateľského susedstva medzi Maďarskom – Slovenskou republikou – Ukrajinou INTERREG III A / TACIS s názvom „Vypracovanie ukrajinsko-maďarských komplexných plánov protipovodňovej ochrany, vodohospodárskeho rozvoja a obnovy zatopených území v regióne Bereg a povodia rieky Borgava“. Celkové náklady na projekt predstavujú sumu 294,1 tis. EUR príspevok od Európskej komisie - 264,0 tis. EUR a platba ukrajinskej strany – 30,1 tis. EUR.

V rámci tohto projektu zorganizovala Zakarpatská rada počiatočný seminár, na ktorom sa utvorili štyri pracovné skupiny s cieľom realizácie opatrení vyplývajúcich z projektov a konalo sa spoločné stretnutie ukrajinských a maďarských expertov o otázkach koordinácie aktivít týkajúcich sa plnenia projektu.

Počas realizácie projektu bola vypracovaná komplexná koncepcia rozvoja protipovodňovej ochrany, vodného hospodárstva a obnovy zatopených území v regióne Bereg a povodia rieky Borgava.

Projekt TACIS s názvom „Hodnotenia povodňových rizík a povodňového manažmentu v Zakarpatskom regióne“ bol financovaný Európskou úniou čiastkou 80,0 tis. EUR a bol efektívne ukončený.

High financial requirements and lack of state financial means allotted for implementation of the Program of the Complex Flood Protection cause the need to use financial resources of international aid.

In June, 2006 the Zakarpatsky Board got the grant on competitive base and signed the Grant Agreement with the Delegation of the European Commission regarding realization of the Program of Neighbourliness Hungary-The Slovak Republic –Ukraine INTERREG III A / TACIS under the name “The elaboration of the Ukrainian-Hungarian complex plans of flood protection, water management development and recovery of flooded areas in Bereg Region and the basin of the Borgava River”. The total cost of the project is in a sum of 294.1 thousand EUR, including: the grant of the European Commission - 264.0 thousand EUR and payment of the Ukrainian Side – 30.1 thousand EUR.

Within the framework of this Project the Zakarpatsky Board organized the Inchoative Seminar during which the four working groups were formed with the aim to implement measures provided by the Projects, and joint meeting of Ukrainian and Hungarian experts was held on the issues of coordination of actions concerning fulfilment of the Project.

During the period of implementation of the Project the complex Conception of development of flood protection, water management and recovery of flooded areas in Bereg Region and the basin of the Borgava River was elaborated.

Водночас значні фінансові потреби, поряд з обмеженістю державних ресурсів, необхідних для повної реалізації Програми комплексного протиповодкового захисту, спричиняють необхідність залучення міжнародної допомоги.

Закarpatsький облводгосп у червні 2006 року на конкурсній основі отримав грант і 6 липня підписав із Представництвом Європейської Комісії в Україні Грантову Угоду на реалізацію проекту Програми Добросусідства Угорщина - Словаччина - Україна INTERREG III A / TACIS під назвою „Розробка українсько-угорських комплексних планів протиповодкового захисту, розвитку водного господарства та оновлення заплавної території в регіоні Берег і басейні р. Боржава“. Загальна вартість проекту складає 294,1 тис. євро, з яких 264,0 тис. євро - грант Європейської Комісії, а 30,1 тис. євро - внесок Української Сторони.

В рамках реалізації цього проекту Закарпатським облводгоспом організовано Стартовий семінар, на якому сформовано чотири робочі групи для виконання запланованих заходів проекту, проведено спільні зустрічі українських та угорських експертів щодо координації дій з реалізації даного проекту.

За період виконання проекту розроблено комплексну Концепцію розвитку протиповодкового захисту, водного господарства та оновлення заплавної території в регіоні Берег та басейні р. Боржава.

Ефективно завершився відбувся проект TACIS „Оцінка

Následne bola na konci roku 2005 dokončená komplexná výstavba protipovodňových zariadení a obyvatelia Kvasova (okres Beregovo v Zakarpatskom regióne) boli chránení pred povodňami.

V rámci spolupráce s dánskou agentúrou DANCEE bola realizovaná úloha vytvoriť databázu riečnej topografie povodia rieky Bodrog (Slovenská republika) a časové rady pozorovania – „Správa protipovodňovej ochrany v Slovenskej republike a na Ukrajine“. Taktiež bol vypracovaný hydrodynamický model a model „odvodňovania zrážok“ na základe programu MIKE 11 pre rieky Uz a Latorica (Ukrajina).

V súčasnosti je v Zakarpatskom regióne 34 automatických staníc, ktoré boli vybudované na náklady medzinárodnej technickej pomoci, pričom 19 z nich má satelitnú komunikáciu. Informácie získané zo staníc so satelitnou komunikáciou sú všeobecne prístupné cez internet.

Zároveň v roku 2006 Zakarpatská rada spoločne s maďarskou stranou uskutočnili medzinárodný projekt v rámci programu TACIS – CBC SPF s názvom „Zvyšovanie protipovodňovej pripravenosti regionálnych organizácií regiónu Bereg“. Boli posúdené ďalšie otázky: programové vybavenie a lokalizácia možných povodní na pohraničných územiach; zvyšovanie pripravenosti miestnych úradov a civilných jednotiek v Užhorodskom regióne a regióne Beregiv s cieľom zabezpečiť protipovodňovú ochranu. Za týmto účelom bola vykonaná inventarizácia materiálnej a technickej základne protipovodňových služieb a miestnych úradov a bol vypracovaný súbor návrhov dokumentov týkajúcich sa Lokalizačného plánu pre 21 ukrajinských sídiel.

Medzinárodná spolupráca sa teda v súvislosti so zabezpečením protipovodňovej pripravenosti v regióne horného povodia rieky Tisa rozvíja, hlavne vďaka využitiu medzinárodného financovania.

Avšak niektoré úlohy neboli splnené v plnom rozsahu, predovšetkým: - nárast počtu staníc v horských regiónoch; - zapojenie spracovania dát meteorologického radaru a pozemných staníc; - vypracovanie modelov predpovedí; - realizácia kartografických a geodetických prác.

The TACIS project entitled “Flood Risks Evaluation and Flood Management in Zakarpatsky Region” was financed by the European Union in a sum of 80.0 thousand EUR and was effectively completed. As a result the complex construction of flood protection facilities was completed at the end of 2005 and habitants of settlement Kvasovo (Beregovo District of Zakarpatsky Region) were protected from floods.

Within the framework of cooperation with the Danish Agency DANCEE “The Flood Protection Management in the Slovak Republic and Ukraine” – the task on the creation of database of river topography of the basin of the Bodrog River (the Slovak Republic) and time series of observation was implemented. Also the hydrodynamic model and model “precipitation- drainage” were elaborated on the base of the program complex MIKE 11 for the Uh River and Latorica River (Ukraine).

Today there are 34 automatic stations in Zakarpatsky Region, which were established at the expense of international technical aid, 19 of which have satellite communication. Information obtained from stations with satellite communication is open to general use through Internet.

Moreover, in 2006 the Zakarpatsky Board together with the Hungarian side conducted the international project within the framework of TACIS Program CBC SPF “Increase of flood protection preparedness of the regional organizations in the Bereg Region”. The next issues were considered: software environment and localization of probable floods in boundary territories; increase of preparedness of local executive authorities and civilian units in Beregiv and Uzgorod Regions with the aim to provide flood protection. For this purpose the inventory of the material and technical basis of flood protection services and local executive authorities was conducted and the Package of documents on the Localization Plan for 21 Ukrainian settlements was elaborated.

International cooperation concerning providing of the flood preparedness in the Upper Tisa Region is developing, in particular due to using international financing.

However, some tasks were realized not in a full measure, particularly: - increase of the number of stations at mountain regions; - including processing of data of the meteorological radar and land-based stations; - elaboration of prediction models; - conducting of cartographic and geodesic works.

ризик у управлінні повенями у Zakarpatskij oblasti”, що фінансувався Європейським Союзом в обсязі 80,0 тис. євро. Проект завершився в кінці 2005 року комплексним будівництвом протипаводкових споруд, що дало змогу повністю захистити мешканців с. Кvasovo Beregivskogo rajonu Zakarpatskij oblasti.

У рамках проекту співробітництва з Датським агентством DANCEE “Протипаводковий менеджмент в Словаччині та Україні” виконана робота по створенню баз даних річкової топографії басейну р. Бодрог (Словацька Республіка) та часових рядів спостережень, розроблено гідродинамічну модель і модель опади-стік на основі програмного комплексу MIKE 11 для річок Уж і Латориця (Україна).

На сьогодні в Zakarpatskij oblasti функціонують 34 автоматичні станції, з яких 19 – із супутниковим зв’язком, встановлені за рахунок коштів міжнародної технічної допомоги. Дані від станцій із супутниковим зв’язком загальнодоступні через мережу Інтернет. Крім того, у 2006 році Zakarpatskij obludgosp spільno z Ugorskju Storoju realizuvav міжнародний проект в рамках Програми TACIS CBC SPF „Підвищення готовності регіональних організацій, пов’язаних з протипаводковим захистом у регіоні Берег“. Опрацьовувалися питання програмного забезпечення і локалізації можливих затоплень прикордонних територій, підвищення готовності органів місцевого самоврядування і громадських формувань Берегівського та Ужгородського районів для забезпечення їх захисту в екстремальних умовах виникнення паводків. З цією метою було проведено повну інвентаризацію матеріально-технічної бази протипаводкових служб та органів місцевого самоврядування, розроблено пакет документів по Плану локалізації для 21 населеного пункту, які розташовані на українській території.

Отже, розвиток міжкурядової співпраці по забезпеченню протипаводкової готовності району Верхньої Тиси посилюється, у тому числі, за рахунок залучення міжнародного фінансування.

Проте, залишаються не повною мірою реалізованими плани щодо збільшення кількості станцій у високогірних районах, спільної обробки даних метеорологічних радарних і наземних станцій, розробки моделей прогнозування, проведення картографічних і геодезичних робіт, необхідних для прогнозування.



2. Kontrola realizácie úloh a opatrení vyplývajúcich z Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách a z Dohovoru o ochrane a využívaní hraničných vôd a medzinárodných jazier

2.1. Spolupráca v oblasti hydrotechnických prác, protipovodňovej ochrany a hydrometeorológie

Spolupráca v oblasti hydrotechnických prác a protipovodňovej ochrany je vykonávaná v súlade so:

- smernicou upravujúcou postup pri tvorbe vodohospodárskych opatrení, ktorá určuje postup prípravy projektov, ich vypracovanie, rokovania a zásady vypracovávaní a financovania projektov týkajúcich sa hraničných vôd;
- smernicou upravujúcou protipovodňovú ochranu, ktorá bola vypracovaná s cieľom výmeny informácií o povodňovej situácii na hraničných vodách a upravuje zásady spolupráce medzi vodohospodárskymi organizáciami oboch strán v oblasti ochrany pred povodňami, ktoré boli prijaté počas II. stretnutia komisie dňa 20. decembra 1995.

Tieto smernice upravujú oblasť odtokových kanálov, ktoré spadajú do spoločného záujmu Ukrajiny a Slovenskej republiky pre rieky Tisa, Latorica, Uh, Ubl'a, Ulička a Syren a Tarnovsky kanál.

Spolupráca sa vykonáva cestou spoločných stretnutí zástupcov vládnych splnomocnenecov.

Hraničné územia so Slovenskou republikou (regióny Užhorod, Perechyn, Velyko-Berezhnyansky región) sú pod správou Štátneho úradu pre vodohospodárstvo v Užhorodskom regióne (ďalej len „Užhorodský úrad“).

V čase kontroly Užhorodský úrad schválila Plán protipovodňovej ochrany na roky 2005 – 2006 dňa 17. januára 2005 a Zakarpatská rada ho schválila dňa 20. januára 2005 (Plán na roky 2002 – 2003 bol dovtedy v platnosti).

Plán predstavuje zoznam možných nebezpečných oblastí a budov v pohotovostnej situácii, tabuľku dostupných a potrebných pohotovostných materiálov, pomôcok, zariadení a uniforiem na protipovodňovú ochranu (celkovo 69 položiek). Avšak pohotovostné rezervy spĺňajú len 18,8% kvôli nedostatočnému financovaniu.

Smernica č. 19 zo dňa 7. februára 2006 ustanovila Stálu komisiu na povodne bez nehôd a 3 pohotovostné skupiny (v počte 29) na Užhorodskom úrade. Taktiež bolo vypracované Nariadenie o činnostiach počas povodní a nebezpečenstva plávajúceho ľadu, ktoré bolo schválené 9. februára 2006.

2. Audit of the implementation of tasks of the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes

2.1. Cooperation in the fields of hydro-technical works, flood protection and hydrometeorology

The cooperation in the areas of hydro-technical works and flood protection is conducted in accordance with:

- Instruction on order of designing water management measures, which determines the order of preparation of projects, its elaboration, discussions and principles of elaboration and financing of projects for transboundary water;
- Instruction on the flood protection, which was elaborated with the aim to share information about flood situation on the transboundary water and adjusting the principles of cooperation between water management organizations of both Parties on the flood protection issues accepted during the 2nd meeting of the Commission held on December 20, 1995.

These Instructions stipulate the areas of gullies which are under the mutual interests of Ukraine and the Slovak Republic and concern for the Tisa, the Latorica, the Uh, the Ublya, the Ulicka and Syren Rivers and Tarnovsky Channel.

The cooperation is carried out by a way of meetings of deputies of the Government delegates.

The border territories with the Slovak Republic (Uzgorod, Perechyn, Velyko-Berezhnyansky Regions) are under the authorities of the Region Department of Water Management of Uzgorod Region (hereinafter as the Uzgorod Department).

In the time of audit, the Uzgorod Department has the Plan on flood protection for the period of 2005-2006 accepted on January 17, 2005, and approved by the Zakarpatsky Board on January 20, 2005 (the Plan for the period of 2002-2003 had been effective until then).

The Plan presents the list of potentially-dangerous sections and buildings under emergency situation, the spreadsheet of availability and necessity of emergency materials, tooling, equipment and uniform for the flood protection (in total 69 items). However, the emergency reserve is only filled by 18.8 % because of under-financing.

The Order dated February 7, 2006 No 19 established the Standing commission on accident-free floods and 3 emergency groups

2. Аудит виконання завдань Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах і Конвенції з охорони та використання транскордонних водотоків і міжнародних озер

2.1. Співробітництво в сфері гідротехнічних робіт, протипаводкового захисту та гідрометеорології

Співробітництво в галузі гідротехнічних робіт та протипаводкового захисту відбувається відповідно до:

- Інструкції про порядок проектування водогосподарських заходів, яка визначає порядок підготовки проектів, їх розробки, обговорення та принципи розробки і фінансування проектів на прикордонних водах;
- Інструкції про протипаводковий захист, розробленої з метою обміну інформацією про паводкову ситуацію на прикордонних водах та регулювання принципів співпраці водогосподарських організацій обох Сторін по протипаводковому захисту на прикордонних водостоках, затверджених на II засіданні Комісії 20 грудня 1995 року.

Інструкції визначають ділянки водотоків спільних інтересів як на українській, так і на словацькій сторонах та діють для рік Тиса, Латориця, Уж, Убля, Улічка, Сирень, Тарновський канал. Співпраця відбувається шляхом зустрічей заступників Уповноважених сторін.

Прикордонні території зі Словацькою Республікою (Ужгородський, Перечинський та Велико-Березнянський райони) знаходяться в зоні обслуговування Ужгородського міжрайонного управління водного господарства (далі – Управління).

На час аудиту в Управлінні діяв План протипаводкового захисту на 2005-2006 роки, затверджений 17 січня 2005 року та погоджений Закарпатським облводгоспом 20 січня 2005 року (до цього діяв План на 2002-2003 роки).

Планом визначено перелік потенційно-небезпечних ділянок, аварійно-небезпечних будівель і споруд, зведена відомість наявності та потреби аварійного запасу матеріалів, інструментів, обладнання, одягу для протипаводкового захисту (всього 69 позицій). Проте, через недофінансування аварійний запас сформований лише на 18,8 відсотка.

Наказом від 7 лютого 2006 року № 19 в Управлінні утворена постійно діюча комісія по безаварійному пропуску паводків та 3 аварійні бригади в кількості 29 осіб, а також розроблено

Okrem toho Užhorodský úrad dňa 17. marca 2006 schválil Zoznam opatrení týkajúcich sa zlepšenia ekologického stavu povodí riek na obdobie 2006 – 2010, ktorý bol schválený miestnymi úradmi a vedúcimi regionálnych inšpekcií životného prostredia. Taktiež bol na obdobie 2006 – 2010 schválený plán školení v oblasti výkladu legislatívy vo vodnom hospodárstve, ako aj úlohy miestnych úradov v rámci činnosti Užhorodského úradu v oblasti zlepšenia ekologického stavu povodí riek.

V roku 2006 Zakarpatská rada vypracovala nariadenia upravujúce činnosti vidieckych záchranných skupín počas povodní.

Spolupráca v oblasti hydrometeorológie je vykonávaná v súlade s predpismi, ktoré prijala komisia. Podľa týchto nariadení sa spolupráca uskutočňuje medzi pracovnými skupinami. Konkrétne ide o štátnu hydrometeorologickú službu, nasledovníčku štátnej komisie pre hydrometeorológiu – na ukrajinskej strane.

Nariadenia upravujú úlohy pracovnej skupiny, výmenu informácií medzi Zakarpatským centrom pre hydrometeorológiu a Sekciou hydrometeorológie v Košiciach (Slovenská republika), spoločné alebo paralelné merania vody, včasné predpovede nárastu vodnej hladiny.

Pracovná skupina nebola vytvorená. Spolupráca v tejto oblasti prebieha cestou výmeny informácií a počas stretnutí vládných splnomocnencov.

Spoločný ukrajinsko-maďarský automatizovaný informačno-meračiaci systém kontroly vodnej hladiny AIMC „TISA-2“ je spravovaný na území Ukrajiny. Tento systém poskytuje včasné prijatie potrebných hydrometeorologických informácií.

Kontrolné zistenia preukázali, že nedostatok spoločných projektov v oblasti hydrotechnických prác, protipovodňovej ochrany a hydrometeorológie neumožňuje úplne realizovať ustanovenia Dohody medzi vládou Ukrajiny a vládou Slovenskej republiky o vodohospodárskych otázkach na hraničných vodách vo vzťahu k zriaďovaniu a prevádzke spoločných hydrotechnických objektov, systémov protipovodňovej ochrany a informačných systémov. Spolupráca v tejto oblasti prevažne leží vo sfére výmeny informácií.

(29 in number) in the Uzgorod Department. Also, Regulation on the activities during floods and floating of ice was elaborated and accepted on February 9, 2006.

Moreover, on March 17, 2006 the Uzgorod Department approved the List of measures on the improvement of the ecological state of the river basins for the period of 2006-2010 approved by local executive authorities and by heads of regional ecological inspections. Also, the Plan of seminars on the interpretation of water legislation, tasks of local authorities on the improvement of the ecological state of river basins within the activities of the Uzgorod Department was accepted for the period of 2006-2010.

In 2006 the Zakarpatsky Board elaborated the Regulations on the activities of the rural rescue teams during floods.

The cooperation in the area of hydrometeorology is carried out in accordance with the regulations accepted by the Commission. Pursuant to these Regulations the cooperation takes place between the working groups. Specifically, the State Hydrometeorological Service, as a successor of the State Committee on Hydrometeorology – from the Ukrainian side.

The Regulations stipulate the tasks of the working group, the information exchange between the Zakarpatsky Centre of Hydrometeorology and the Division for Hydrometeorology in Košice (the Slovak Republic), joint or parallel measurements of water, timely forecasts of water rising.

The working group has not been established. In fact, the cooperation in this area is conducted in a way of sharing information and during the meetings of the Government delegates.

The Joint Ukrainian-Hungarian Automated Information-and-Measuring Checking System of water level AIMC “TISA-2” is operated in the territory of Ukraine. This system provides the timely receiving of the necessary hydrometeorological information.

The audit findings have proved that the absence of joint projects in the area of hydro-technical works, flood protection and hydrometeorology does not allow to completely realize the Agreement on Transboundary Water Issues signed by the Government of the Slovak Republic and the Government of Ukraine in relation to the establishment and operation of joint hydro-technical objects, flood protection systems and information systems. On the whole, the cooperation in this area mostly lies in the sphere of information exchange.

і 9 лютого 2006 року затверджено Положення про дії під час проходження паводків та льодоходів.

Крім того, 17 березня 2006 року Управлінням затверджено Перелік заходів щодо поліпшення екологічного стану басейнів річок на 2006-2010 роки в межах його діяльності, який погоджено головами районних державних адміністрацій та начальниками районних екологічних інспекцій, а також План проведення семінарів з питань роз'яснення положень чинного водного законодавства, завдань місцевих органів влади щодо поліпшення екологічного стану басейнів річок у межах діяльності Управління на 2006-2010 роки.

У 2006 році Закарпатським облводгоспом було розроблено положення про дії сільських аварійно-рятувальних бригад в період паводків.

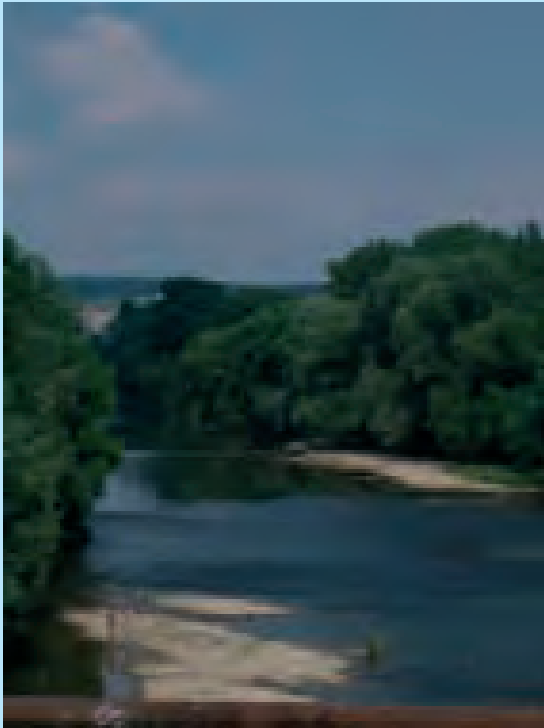
Співробітництво в галузі гідрометеорології здійснюється відповідно до затвердженого Комісією Регламенту. Згідно з Регламентом, співпраця відбувається між робочими групами. Зокрема, з української сторони – Державної гідрометеорологічної служби, як правонаступниці Державного комітету по гідрометеорології, що діяв до 2001 року.

Регламентом визначені завдання робочої групи та передбачено здійснення Закарпатським центром гідрометеорології обміну даними з відділом гідрології м. Кошице (Словацька Республіка), виконання спільних або паралельних вимірів вод, доведення прогнозів про підняття рівнів води.

Проте, як зазначалося, відповідна робоча група не створена. Фактична співпраця відбувається шляхом обміну інформацією та на зустрічах заступників Уповноважених Уряду.

Слід зазначити, що на території України діє українсько-угорська автоматизована інформаційно-вимірювальна система контролю рівня вод АІВС „TISA-2”, яка забезпечує оперативне отримання необхідної гідрометеорологічної інформації.

Аудит засвідчив, що відсутність спільних проектів у сфері гідротехнічних робіт, протиповеневого захисту та гідрометеорології не дозволяє повною мірою реалізувати практичні можливості Угоди між Урядом України та Урядом Словацької Республіки з питань водного господарства на прикордонних водах щодо створення та експлуатації спільних гідротехнічних об'єктів, протипаводкових та інформаційних систем. В цілому, співпраця в зазначеній сфері носить інформаційний характер.



2.2. Spolupráca v oblasti ochrany kvality vôd

Spolupráca v oblasti ochrany kvality vôd sa vykonáva v súlade s nariadeniami o výmene informácií týkajúcich sa mimoriadneho znečistenia v oblasti slovensko-ukrajinských hraničných vôd, ako aj nariadeniami, ktoré upravujú výber vzoriek vody, analýzu a hodnotenie kvality vody slovensko-ukrajinských hraničných vôd. Zodpovedný za spoluprácu v tejto oblasti je Štátny úrad ekológie a prírodných zdrojov Zakarpatského regiónu, ktorý patrí pod správu Ministerstva ochrany životného prostredia Ukrajiny.

V súlade s Protokolom VI. stretnutia slovensko-ukrajinskej komisie pre hraničné vody (konanom v dňoch 29. novembra – 3. decembra 1999) boli na základe presnej metodiky vykonané spoločné odbery vzoriek vody, analýza a hodnotenie kvality vody riek Uh, Latorica, Tisa, Ubl'a a Ulička. V súlade s touto metodikou sú indexy režimu kyslíka a hlavnej chemickej zmesi v rámci kvality vôd vymedzené podľa 6 kategórií.

Pozorovania v oblasti povodí riek v Zakarpatskom regióne sú vykonávané v 42 oblastiach, z ktorých 5 oblastí bolo hraničných so Slovenskou republikou, kde boli vykonané spoločné odbery vzoriek vody.

Kontrolné zistenia preukázali, že spoločné odbery vzoriek vody boli vykonané iba do roku 2003.

Počas stretnutia (konaného v dňoch 14. – 16. decembra 2005) komisia poukázala, že spoločné odbery vzoriek vody z hraničných vôd neboli vykonávané počas obdobia rokov 2004 – 2005. Výsledkom tejto skutočnosti bolo, že znečistenie vody rieky Uh zistené na slovenskom území nemohlo byť zhodnotené s cieľom prijať potrebné opatrenia. Zároveň sa neuskutočnili ani stretnutia odborníkov týkajúce sa kontroly kvality hraničných vôd počas roku 2005.

Na záver stretnutia komisia rozhodla nasledovne: vládni splnomocnenenci sú povinní prijať potrebné opatrenia zamerané na obnovu činnosti pracovnej skupiny v súvislosti s kontrolou kvality vôd. Taktiež bolo rozhodnuté: pokračovať v uskutočňovaní pravidelných stretnutí odborníkov, tak ako to ustanovujú nariadenia; vykonávať spoločné odbery a analýzu vzoriek vody; vymieňať si potrebné informácie týkajúce sa kvality hraničných vôd na území Ukrajiny ako aj na území Slovenskej republiky; realizovať spoločné odbery vzoriek vody odborníkmi oboch strán v oblastiach slovensko-ukrajinských hraníc v prípadoch mimoriadneho znečistenia; vykonávať analýzu a hodnotenie kvality vôd na základe určených postupov; osvojiť si metódu

2.2. Cooperation in the field of water quality protection

The cooperation on the water quality protection issues is carried out in accordance with the Regulations on the exchange of the information about emergency pollution in the area of Slovak- Ukrainian transboundary water, and the Regulations on withdrawals, analysis and evaluation of water quality on Slovak-Ukrainian transboundary water. The State Department of Ecology and Natural Resources of Zakarpatsky Region, which belongs to the sphere of management of the Ministry of Environmental Protection of Ukraine, is responsible for the cooperation in this area.

To carry out the Protocol of the VIth Meeting of the Slovak-Ukrainian Commission for Transboundary Water (held on November 29 - December 3, 1999), the joint withdrawals, analysis and evaluation of water quality of the Uh, the Latorica, the Tisa, the Ubyla and the Ulicka Rivers were performed on the base of definite procedure. In accordance with this procedure, the water quality concerning indices of oxygen regime and main chemical mixture are determined according to 6 categories of quality.

The observations in the areas of the river basins of Zakarpatsky Region are carried out in 42 sections, 5 of which are transboundary with the Slovak Republic, where the joint withdrawals of water samples were performed.

The audit findings proved that the joint withdrawals of water samples were performed only till 2003.

On the Meeting (held on December 14-16, 2005) the Commission has marked that the joint withdrawals of samples of transboundary water were not performed during the period of 2004-2005. As a result of this fact, the pollution of water of the Uh River found in the Slovak territory could not be assessed with the aim to take appropriate measures. Moreover, the meetings of experts concerning the control of transboundary water quality were not held during 2005.

As a result of the Meeting, the Commission made the decision: the Government delegates are to take necessary measures aimed at the renewal of the activities of the working group concerning the control of water quality. It was also decided: to continue the practice of holding of the regular meetings of experts in accordance with the Regulations; to realize the joint withdrawals and analysis of water samples; to exchange the necessary information on the transboundary water quality on the Ukrainian territory, as well as on the Slovak territory; to implement the

2.2. Співробітництво в сфері охорони якості вод

Співробітництво з питань охорони якості вод відбувається відповідно до Інструкції про інформування по аварійних забрудненнях на українсько-словацьких прикордонних водах, а також Інструкції відбору, аналізу і визначення якості води на українсько-словацьких прикордонних водостоках. Відповідальним органом за співробітництво від української сторони визначено Державне управління екології та природних ресурсів в Закарпатській області, підпорядковане Міністерству охорони навколишнього природного середовища України.

На виконання протоколу VI засідання Українсько-словацької комісії по прикордонних водах (29 листопада - 3 грудня 1999 року) спільний відбір, аналіз і визначення якості вод річок Уж, Латориця, Тиса, Убля, Улічка здійснювався на основі узгодженої методики, згідно з якою якість води за показниками кисневого режиму та основного хімічного складу визначається, виходячи з VI класів якості.

В басейнах річок Закарпатської області спостереження здійснюються в 42 створах, з яких 5 – прикордонні з Словацькою Республікою, де проводився спільний відбір проб.

Водночас, як засвідчив аудит, спільні відбори проб проводилися до 2003 року включно і надалі були припинені.

На засіданні (14-16 грудня 2005 року) Комісія констатувала, що в 2004-2005 роках не практикувалось проведення спільних відборів проб прикордонних вод. У зв'язку з цим, випадки забруднення води на р.Уж, виявлені словацькою стороною, неможливо було оцінити для вжиття відповідних спільних заходів. Крім того, протягом 2005 року не відбулося жодного засідання експертів по контролю якості прикордонних вод.

Зарезультатами засідання Комісія вирішила: Уповноваженим Урядів вжити необхідних заходів з відновлення роботи групи по контролю якості води. Надалі продовжити практику проведення, у відповідності із затвердженням Регламентом, регулярних зустрічей експертів Сторін, здійснення спільних відборів і аналізів проб води, обміну необхідною інформацією з питань якості прикордонних вод як на українській, так і на словацькій території; забезпечити обов'язкове виконання спільних відборів проб води спеціалістами обох Сторін в прикордонних створах

hodnotenia kvality vôd v oblastiach hraničných pozorovaní na základe výsledkov analýzy z predošlých rokov.

Kontrolné zistenia preukázali, že rozhodnutia komisie neboli plnené z dôvodu nedostatočného financovania a problémov spojených s registráciou víz pre ukrajinských odborníkov. Podľa informácií Štátneho úradu ekológie a prírodných zdrojov v Zakarpatskom regióne neboli vyčlenené finančné prostriedky na pracovné stretnutia ukrajinských odborníkov v súvislosti s otázkami kvality vody v hraničných vodných tokoch Ulička, Ubľa, Uh, Latorica a Tisa (tieto stretnutia sa mali konať podľa ustanovení Dohody počas obdobia rokov 2004 – 2005).

Spolupráca v oblasti ochrany kvality vôd nespĺňa požiadavky Dohody a Dohovoru v plnom rozsahu.

3. Využívanie finančných prostriedkov na vodohospodárske opatrenia na území slovensko-ukrajinských hraníc

V súlade s ustanoveniami Dohody vypracováva každá zo zmluvných strán projekty zamerané na vodohospodárske opatrenia, ktoré budú realizované na jednotlivých štátnych územiach. Ak sa tieto projekty týkajú záujmu druhej zmluvnej strany, budú schválené komisiou.

Náklady za vodohospodárske opatrenia realizované na území Ukrajiny v rámci vzájomnej spolupráce v období rokov 1995 – 2005 dosiahli sumu 6 752,4 tisíc hrivien, čo predstavuje 1 064,8 tisíc EUR.

Skutočné financovanie vodohospodárskych opatrení sa vykonáva zo štátneho rozpočtu cez Regionálnu radu pre melioráciu a vodné hospodárstvo v Zakarpatskom regióne. Neboli vykonané žiadne spoločné slovensko-ukrajinské opatrenia.

V rokoch 2002 – 2005 a počas 6 mesiacov v roku 2006 (pokiaľ Štátny program nadobudol účinnosť) bolo realizovaných 17 opatrení z vyššie uvedených finančných prostriedkov, hlavne 4 opatrenia zamerané na výstavbu a rekonštrukciu a 13 opatrení bolo zameraných na využívanie a opravy.

Náklady za práce týkajúce sa spoločných záujmov Ukrajiny a Slovenskej republiky vykonané v rokoch 2004 – 2005 boli v sume 1 907,1 tisíc hrivien, čo predstavuje 300,7 tisíc EUR. Výdavky na rekonštrukciu a renováciu hydrotechnických zariadení dosiahli

joint withdrawals of water samples by the specialists of both sides in the areas of Slovak-Ukrainian boundary territory in the cases of emergency pollution; to perform the analysis and evaluation of water quality based on the definite procedure; to master the method of evaluation of water quality in the areas of joint transboundary observations based on the results of analysis of previous years.

The audit findings proved that the decisions of the Commission had not been implemented because of insufficient financing and difficulties with visa registration for the Ukrainian experts. In accordance with the information of the State Department of Ecology and Natural Resources in Zakarpatsky Region, the financial means have not been allotted for the working meetings of Ukrainian experts concerning the water quality issues in transboundary Rivers the Ulicka, the Ubyla, the Uh, the Latorica and the Tisa (these meetings should have been held according to the Agreement during the period of 2004-2005).

The cooperation on the water quality protection issues does not meet the requirements of the Agreement and the Convention in full measure.

3. Utilization of financial means for water management measures in the area of the Slovak-Ukrainian border

Pursuant to the Agreement, each of the Contracting Parties elaborates the projects of water management measures, which will be conducted on their state territory. If these projects concern the interest of the other Contracting Party, they will be approved by the Commission.

The costs of water management measures implemented on the territory of Ukraine within the framework of cooperation during the period of 1995-2005 and the half of 2006 (since the Agreement entered into force), reached to 6,752.4 thousand UAH or 1,064.8 thousand EUR.

The real financing of water management measures is carried out from the State Budget via Regional Board of Melioration and Water Management in Zakarpatsky Region. The joint Slovak-Ukrainian measures have not been realized.

During the period of 2002-2005 and six months of 2006 (since the State Program entered into force) the 17 measures were implemented at the expense of the aforementioned funds, particularly 4 measures were concerned the construction and reconstruction and 13 measures were concerned the exploitation and repairs.

The costs of the works concerning the mutual interests of the Slovak Republic and Ukraine implemented during the period of 2004-2005

na ukrajínskej ta slovačskej teritorijach u vypadku аварійних забруднень; здійснювати аналіз і визначення якості води на основі погодженої методики, а також освоєння методики оцінки якості води у спільних прикордонних створах спостереження, яка базується на результатах аналізів попередніх років.

Як засвідчив аудит, зазначені рішення Комісії не були виконані, що, зокрема, було обумовлено як відсутністю необхідного фінансування, так і складнощами в оформленні віз експертам української сторони. Так, за даними Державного управління екології та природних ресурсів у Закарпатській області, фінансування робочих зустрічей українських експертів з питань якості прикордонних водотоків Улічка, Убля, Уж, Латориця, Тиса, які відбувались у рамках виконання Угоди в 2004-2005 роках, не здійснювалось.

Отже, співпраця з питань охорони якості вод ще не повною мірою відповідає вимогам укладеної Угоди та міжнародної Конвенції.

3. Використання фінансових ресурсів, виділених на водогосподарські заходи в районі українсько-словацького кордону

Відповідно до Угоди, кожна Договірніа Сторона сама розробляє проекти водогосподарських заходів, які будуть реалізовані на її державній території. Проекти узгоджуються Комісією, якщо вони стосуються інтересів іншої Договірної Сторони.

Протягом 1995-2005 року та I півріччя 2006 року (з початку дії Угоди) в межах співробітництва на території України були виконані водогосподарські заходи, що мають спільний інтерес, із загальним обсягом фінансування 6752,4 тис. грн. (1064,8 тис. євро).

Фактичне фінансування водогосподарських заходів здійснювалось через Закарпатський облводгосп виключно за рахунок коштів Державного бюджету України. Спільних українсько-словацьких заходів не проводилося.

Протягом 2002-2005 років та I півріччя 2006 року (з початку дії Загальнодержавної програми) за рахунок зазначених коштів виконувалося 17 заходів, у тому числі з реконструкції та будівництва – 4 заходи та з експлуатації і ремонту – 13 заходів.

Обсяг виконаних робіт, що мають спільний інтерес із словацькою стороною, протягом 2004-2005 років склав 1907,1 тис грн. або 300,7 тис. євро, з яких 1886,6 тис. грн.

sumu 1 886,6 hrivien (297,5 tisíc EUR), čo predstavuje 98,9% vyššie uvedených prostriedkov a výdavky na správu opatrení prijatých v súvislosti so správou a udržiavaním ochranných vodných hrádzí a hydrotechnických zariadení v pohraničných oblastiach rieky Tisa (neďaleko dediny Solomonove), rieky Uh (v oblasti medzi dedinou Storoznytsa a štátnou hranicou pri Užhorode), rieky Latorica, rieky Syren, kanálov Komarochi a Tarnovsky (v Užhorodskom regióne) dosiahli sumu 20,5 tisíc hrivien, čo predstavuje 3,2 tisíc EUR.

Podľa informácií Štátneho výboru pre vodné hospodárstvo by mali byť ďalšie výsledky dosiahnuté po vyčerpaní prostriedkov zo štátneho rozpočtu vyčlenených na rekonštrukciu a obnovu hrádží a čerpacích staníc, čo je v spoločnom záujme Slovenskej republiky a Ukrajiny:

OPATRENIA	VÝSLEDKY
Obnova ľavobrežnej hrádze rieky Latorica v blízkosti osád Tysyanka a Mala Dobron (počas obdobia 2002 – 2005)	Dĺžka hrádze – 2,4 km Hrádza chráni 1 osadu, 200 domácností a 700 hektárov poľnohospodárskej pôdy
Rekonštrukcia pravobrežnej hrádze rieky Tisa v okrese Solovka-Solomonovo (vypúšťajúci komplex č. 3 (3/a)) (počas obdobia 2003 – 2004)	Dĺžka hrádze – 3,49 km Hrádza chráni mesto Čop a 18 osád
Rekonštrukcia čerpacej stanice č. 21 odvodňovacieho systému Beregovo (počas obdobia 1999 – 2004)	Hydrotechnické zariadenie - 1 350 hektárov poľnohospodárskej pôdy
Rekonštrukcia čerpacej stanice č. 1 systému suchá nádrž Beregovo (počas obdobia 2001 – 2005)	Hydrotechnické zariadenie - 1 350 hektárov poľnohospodárskej pôdy

Náklady na rekonštrukciu a renováciu boli zamerané na nasledujúce oblasti:

- obnova ľavobrežnej hrádze rieky Latorica v blízkosti osád Tysyanka a Mala Dobron - 100% prác bolo dokončených do 1. januára 2006 (náklady v celkovom objeme predstavovali sumu 871,6 tisíc hrivien, čo predstavuje 137,4 tisíc EUR);
- rekonštrukcia pravobrežnej hrádze rieky Tisa v okrese Solovka-Solomonovo (vypúšťajúci komplex 3/a) - 100% prác bolo dokončených do 01. januára 2006 (náklady v celkovom objeme predstavovali sumu 451,6 tisíc hrivien, čo predstavuje 71,2 tisíc EUR);
- rekonštrukcia čerpacej stanice č. 21 odvodňovacieho systému Beregovo - 100% prác bolo dokončených do 1. januára 2006 (náklady v celkovom objeme predstavovali sumu 393,2 tisíc hrivien, čo predstavuje 62,0 tisíc EUR);
- rekonštrukcia čerpacej stanice č. 1 systému suchá nádrž Beregovo - 100% prác bolo dokončených do 1. januára 2006 (náklady

were in a sum of 1,907.1 thousand UAH or 300.7 thousand EUR. The expenditures on the reconstruction and renewal of hydrotechnical facilities reached to 1,886.6 thousand UAH (297.5 thousand EUR) that amounts to 98.9 % of the aforementioned funds and expenditures on the repair measures concerning the examination and maintenance of water protection dykes and hydrotechnical facilities in the area of boundary territories of the Tisa River (near Solomonove Village), the Uh River (in the area between Storoznytsa Village and the state border near Uzgorod), the Latorica River, the Syren River, and the Komarochi and Tarnovsky Channels (in Uzgorod Region) reached to 20.5 thousand UAH or 3.2 thousand EUR.

According to the information of the State Committee for Water Management, the next results should be reached after utilization of the budget funds allotted for the reconstruction and renewal of dykes and pump stations, which concern mutual interest of the Slovak Republic and Ukraine:

MEASURES	RESULTS
The renewal of the left dyke on the Latorica River near the settlements Tysyanka and Mala Dobron (during 2002-2005)	The length of dyke – 2.4 km The dyke protects 1 settlement, 200 households and 700 hectares of arable land
The reconstruction of the right dyke on the Tisa River in the district of Solovka-Solomonovo (the launching complex No 3 (3/a)) (during 2003-2004)	The length of dyke – 3.49 km The dyke protects Chop town and 18 settlements
The reconstruction of the pump station No 21 of the drainage system of Beregovo (during 1999-2004)	Hydrotechnical facilities - 1 350 hectares of arable land
The reconstruction of the pump station No 1 of the polder system of Beregovo (during 2001-2005)	Hydrotechnical facilities - 1 350 hectares of arable land

Expenditures on the reconstruction and renewal were directed at the following areas:

- the renewal of the left dyke on the Latorica River near the settlements Tysyanka and Mala Dobron – the 100 % of works were implemented by the state on January 1, 2006 (the costs of the works were at the sum of 871.6 thousand UAH or 137.4 thousand EUR);
- the reconstruction of the right dyke on the Tisa River in the district of Solovka-Solomonovo (the launching complex No 3/a) – the 100 % of works were implemented by the state on January 1, 2006 (the costs of the works were in the sum of 451.6 thousand UAH or 71.2 thousand EUR);
- the reconstruction of the pump station No 21 of the drainage system of Beregovo – the 100 % of the works were implemented by the state on January 1, 2006 (the costs of works were in the sum of 393.2 thousand UAH or 62.0 thousand EUR);

(297,5 tisíc. євро) або 98,9 відс. складали витрати на реконструкцію та відновлення гідротехнічних споруд та 20,5 тис. грн. (3,2 тис. євро) - витрати на ремонтно-експлуатаційні заходи по догляду і утриманню водозахисних дамб і гідротехнічних споруд в прикордонній смугі р. Тиса біля с. Соломонове, р. Уж на ділянці с. Сторожниця – держкордон м. Ужгород, р. Латориця, потоку „Сирень“, каналів „Комарочі“ і „Тарновський“ в Ужгородському районі.

Спрямування коштів на реконструкцію та відбудovu дамб і насосних станцій, що мають спільний українсько-словацький інтерес, за даними Держводгоспу, має досягти наступних планових результативних показників:

ЗАХОДИ	РЕЗУЛЬТАТ
Відбудова лівобережної дамби р. Латориця в районі населених пунктів Тисянка і Мала Добронь (2002-2005 роки)	Довжина дамби – 2,4 кілометра. Дамба сприяє захисту 1 населеного пункту, 200 садиб, 700 га с/г угідь
Реконструкція правобережної дамби р. Тиса на ділянці Соловка-Соломоново (3 (3/a) пусковий комплекс) (2003-2004 роки)	Довжина дамби – 3490 метрів. Дамба сприяє захисту м. Чоп та 18 населених пунктів
Реконструкція насосної станції № 21 Бергівської осушної системи (1999-2004 роки)	Гідроспорула - 1 од. 350 га с/г угідь
Реконструкція насосної станції № 1 Бергівської польдерної системи (2001-2005 роки)	Гідроспорула - 1 од. 350 га с/г угідь

Витатки на реконструкцію та відновлення були спрямовані на:

- відбудovu лівобережної дамби р. Латориця в районі населених пунктів Тисянка і Мала Добронь – станом на 1 січня 2006 року виконано 100 відс. проекту (871,6 тис. грн. або 137,4 тис. євро);
- реконструкцію правобережної дамби р. Тиса на ділянці Соловка – Соломоново (пусковий комплекс 3/a) – станом на 1 січня 2006 року виконано 100 відс. проекту (451,6 тис. грн. або 71,2 тис. євро);
- реконструкцію насосної станції № 21 Бергівської осушної системи – станом на 1 січня 2006 року виконано 100 відс. проекту (393,2 тис. грн. або 62,0 тис. євро);
- реконструкція насосної станції № 1 Бергівської польдерної системи – станом на 1 січня 2006 року виконано 100 відс. проекту (170,2 тис. грн. або 26,8 тис. євро).

dy v celkovom objeme predstavovali sumu 170,2 tisíc hrivien, čo predstavuje 26,8 tisíc EUR).

Nebolo zistené žiadne porušenie finančnej disciplíny.

Zároveň bolo kontrolou preukázané, že opatrenia v súvislosti s rekonštrukciou čerpacích staníc po ničivých následkoch povodne v roku 1998 v Zakarpatskom regióne boli dokončené s omeškaním kvôli nedostatočným finančným prostriedkom zo štátneho rozpočtu, hlavne v roku 2002.

Kvôli nedostatočnému financovaniu vodohospodárskych opatrení v rámci Programu celkovej protipovodňovej ochrany v oblasti povodia rieky Tisa v Zakarpatskom regióne sú hydrotechnické zariadenia v stave nevhodnom pre ochranu pred povodňami. V dôsledku uvedeného mala povodeň v roku 2001 ničivý dosah a spôsobila potrebu rekonštrukčných prác na hrádzach, predovšetkým ľavobrežnej hrádze rieky Latorica v blízkosti osád Tysyanka and Mala Dobron (celkové náklady na tento projekt predstavovali čiastku 1 085,1 tisíc hrivien, čo predstavuje 171,1 tisíc EUR) a pravobrežnej hrádze rieky Tisa v blízkosti oblasti Solovka-Solomonovo (celkové náklady na tento projekt predstavovali čiastku 1 151,8 tisíc hrivien, čo predstavuje 181,6 tisíc EUR).

Oneskorené a nedostatočné financovanie Programu celkovej protipovodňovej ochrany v oblasti povodia rieky Tisa v Zakarpatskom regióne neumožňuje plnenie jeho opatrení v plnom rozsahu. Neplnenie vodohospodárskych opatrení obmedzuje zvyšovanie protipovodňovej ochrany obyvateľstva a poľnohospodárskej pôdy v regióne, predovšetkým ochrany hraničných území so Slovenskou republikou.

– the reconstruction of the pump station No 1 of the drainage system of Beregovo – the 100 % of works were implemented by the state on January 1, 2006 (the costs of works were in the sum of 170.2 thousand UAH or 26.8 thousand EUR).

The financial violations have not been found.

At the same time, the audit proved that the measures concerning the reconstruction of pump stations after the disastrous results of the flood of 1998 in the Zakarpatsky Region were implemented with delay of terms because of insufficient financial means allotted from the State Budget, especially in 2002.

Because of under-financing of water management measures which are provided by the Program of Complex Flood Protection in the Area of Basin of the Tisa River in Zakarpatsky Region, the hydrotechnical facilities are in the improper state for flood protection. As a results, the flood of 2001 had disastrous impact and caused the necessity of recovery of dykes, in particular of the left dyke on the Latorica River near the settlements Tysyanka and Mala Dobron (the total costs of this project were in the sum of 1,085.1 thousand UAH or 171.1 thousand EUR) and of the right dyke on the Tisa River near the area Solovka-Solomonovo (the total costs of this project were in the sum of 1,151.8 thousand UAH or 181.6 thousand EUR).

Untimely and insufficient financing of the Program of Complex Flood Protection of the Basin of the Tisa River in Zakarpatsky Region does not allow to provide the implementation of its measures in full volume. Non-fulfilment of the water management measures restrains the increasing of flood protection of population and arable land in region, particularly protection of the border territories with the Slovak Republic.

Порушень фінансового характеру не встановлено.

Водночас, як засвідчив аудит, роботи з реконструкції насосних станцій за наслідками катастрофічних паводків в Zakarpatskькій області 1998 року носили перехідний характер та виконувалися із затримкою термінів, що обумовлювалося недостатніми обсягами асигнувань державного бюджету, особливо у 2002 році.

Недофінансування водогосподарських заходів, відповідно до Програми комплексного протипаводкового захисту в басейні р. Тиси у Zakarpatskькій області, призводило до недостатнього забезпечення протипаводкової готовності гідротехнічних споруд, наслідком чого, зокрема, був катастрофічний характер паводку 2001 року та необхідність проведення відновлювальних робіт на дамбах, у тому числі лівобережної дамби р. Латориця в районі населених пунктів Тисянка і Мала Добронь (проект 2002 року загальною кошторисною вартістю 1085,1 тис. грн. або 171,1 тис. євро) та правобережної дамби р. Тиса на ділянці Соловка–Соломоново (проект 2003 року загальною кошторисною вартістю 1151,8 тис. грн. або 181,6 тис. євро).

Отже, несвочасне та недостатнє фінансування Програми комплексного протипаводкового захисту басейну р. Тиси в Zakarpatskькій області не дозволяє забезпечити повне виконання її заходів, у тому числі в установлені терміни. Невиконання програмних водогосподарських заходів стримує посилення протипаводкового захисту населення та сільськогосподарських угідь області, зокрема, прикордонних територій із Словацькою Республікою.



2007